

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация  
(направленность (профиль) / специализация)

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Этапы редактирования перевода текстов сайта библиотеки с русского  
на английский язык (на примере сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград»)

Обучающийся

А. А. Армер

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2024

## Аннотация

Актуальность бакалаврской работы связана с постоянным развитием сайтов современных библиотек и одним из важных этапов перевода текстов сайтов библиотек редактированием перевода, направленного на устранение ошибок и неточностей, которые могут возникнуть на любом этапе перевода.

Объектом исследования являются тексты сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» и англоязычные тексты сайтов библиотек. Предмет – перевод текстов сайта библиотеки с русского на английский язык.

Цель работы – проанализировать этапы редактирования текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград», получить результат редактирования предложенных текстов.

Для реализации данной цели исследования необходимо решить следующие задачи: рассмотреть основные принципы формирования сайта библиотеки; определить основные жанровые характеристики текстов сайта библиотеки; охарактеризовать этапы перевода и определить роль редактирования в процессе перевода; провести предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов сайта библиотеки; осуществить редактирование перевода текстов сайта библиотеки;

Структура: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы. В первой главе рассмотрены публицистический стиль и его жанры, понятие перевода и роль редактирования в процессе перевода. Во второй главе осуществлен предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов сайта Библиотеки «Культурного центра «Автоград», проведено редактирование перевода текстов сайта Библиотеки, позволяющее повысить его качество.

Список используемой литературы включает в себя 69 источников, в том числе 32 научные работы, 12 источников на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 65 страниц.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Роль лингвистического обеспечения информационно-библиотечных технологий .....	7
1.1 Публицистический стиль и его жанры .....	7
1.2 Роль редактирования в переводе .....	21
Глава 2 Анализ и редактирование статей сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград».....	34
2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград».....	34
2.2 Редактирование перевода текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» .....	44
Заключение .....	57
Список используемой литературы и используемых источников.....	59
Приложение А Оригинал, перевод и редактирование перевода пресс-релизов текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград».....	66

## Введение

В настоящее время эпоха цифровых технологий привнесла революцию во все сферы нашей жизни. Благодаря постоянному технологическому развитию современных устройств, мы стали свидетелями грандиозной трансформации, которая меняет наши привычки, образование, работу и даже взаимодействие с окружающим миром. Цифровая эпоха открывает перед нами неограниченные возможности, предоставляя уникальные инструменты для решения самых разнообразных задач. Однако, вместе с безграничными преимуществами возникают и новые вызовы, такие как защита данных, приватность и этика использования технологий. Все больше людей стремятся адаптироваться к быстро меняющемуся цифровому миру и стать частью этой непрерывной цифровой эволюции.

Современная библиотека представляет собой неоценимый ресурс, с помощью которого доступ к информации стал намного проще. Помощь современной библиотеки остается неотъемлемой в процессе получения знаний. Библиотеки обеспечивают доступ к широкому спектру источников, включая электронные книги, журналы, научные статьи, аудио- и видео материалы. Это дает возможность не только читать и изучать, но и видеть и слышать, что является важным аспектом в получении знаний, а различные базы данных и каталоги делают поиск более эффективным и быстрым. Лингвистическое обеспечение информационно-библиотечных технологий включает в себя создание и поддержку языковых моделей, использование лингвистических алгоритмов для обработки текста, разработку методов многоязычного поиска и анализа текста на разных языках.

Перевод и его редактирование помогает улучшить качество информационных поисковых систем, обеспечивая более точные результаты поиска и облегчая доступ пользователей к необходимой информации.

Качественное редактирование перевода текстов сайта библиотек является актуальностью данной работы.

Объектом исследования являются тексты сайта Библиотеки «Культурного Центра «Автоград», предметом – перевод текстов сайта библиотеки с русского на английский язык.

Основная цель исследования – выявить переводческие ошибки в текстах сайта Библиотеки «Культурного Центра «Автоград».

В соответствии с этой целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные задачи: определить основные этапы перевода, провести лингвостилистический и предпереводческий анализ текстов сайта Библиотеки «Культурного Центра «Автоград»; осуществить редактирование перевода текстов сайта библиотеки.

Материалом исследования послужили тексты сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград».

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- метод анализа, с помощью которого был собран теоретический материал по исследуемой теме;
- описательно-аналитический метод, позволивший проанализировать перевод текстов сайта библиотеки;
- сравнительно-сопоставительный метод, позволивший улучшить качество перевода.

Теоретической основой исследования послужили труды Н. К. Гарбовского, Н. И. Гендиной, О. В. Дворовенко, И. Н. Дорониной, Н. С. Зверевой Н. С., Е. К. Масловского, А. Г. Минченкова, А. Э. Нагаевой, Е. В. Ткачевой, В. В. Федорова и других.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты редактирования помогают улучшить качество

информационных поисковых систем библиотек. Представленный в работе материал может быть использован при подготовке переводчиков.

Апробация работы. Основные положения и выводы данного исследования апробированы на научно-практической конференции «Дни науки в ТГУ», 4 апреля 2024 года, секция «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложения.

Во введении определяется актуальность темы работы, объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также обосновывается теоретическая и практическая значимость данной работы.

Первая глава «Роль лингвистического обеспечения информационно-библиотечных технологий» посвящена определению жанров публицистического стиля, проведен лингвостилистический анализ его использования, а также рассмотрена роль редактирования в процессе перевода.

Во второй главе «Анализ и редактирование текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» осуществлен лингвостилистический и предпереводческий анализ текстов сайта Библиотеки «Культурного центра «Автоград», проведено редактирование перевода текстов сайта библиотеки.

Список используемой литературы включает в себя 69 источников, в том числе 32 научные работы, 12 источников на иностранном языке.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

В приложении представлен оригинал, перевод и редактирование перевода текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград».

# **Глава 1 Роль лингвистического обеспечения информационно-библиотечных технологий**

## **1.1 Публицистический стиль и его жанры**

Современный мир – это культурное пространство, где взаимодействие и сотрудничество различных народов и культур создают уникальные сообщества и формируют определенные связи, для достижения важнейших целей. Мы ищем ответы на вопросы, открываем новые горизонты знаний, познаем себя и свое место в этом огромном мире, а современные технологии помогают ускорять и упрощать поставленные задачи.

Библиотеки играют ключевую роль в получении опыта, а их деятельность как средства межкультурной коммуникации в современном обществе, как отмечает И. Н. Доронина, «требует переосмысления» [15, с. 30]. Автор подчеркивает, что доступность информации влияет на многие сферы жизни. Обратив внимание на статью Т. Ф. Берестовой, можно добавить, что «особое место в роли формирования единого информационного пространства принадлежит электронной библиотеке» [2, с. 7].

Однако, как замечает Г. М. Вихрева, «мы живем в эпоху стремительных и глобальных преобразований во всех значимых сферах жизни, и библиотека не может не меняться в соответствии с ними» [5, с. 293]. Наиболее значимый социальный институт, а именно, библиотеки, активно внедряют современные информационные технологии и инновационные подходы для сохранения своей роли в конкурентной среде информационного общества. По мнению И. Н. Дорониной, «для создания каналов межкультурной коммуникации важнейшую роль могут сыграть информационно-коммуникационные технологии. Одним из таких эффективных инструментов являются сайты библиотек» [15, с. 30].

Так, сайты библиотек играют важную роль в экономической и социокультурной сферах, предоставляя доступ к литературе и научным исследованиям. Свободный доступ к экономическим материалам способствует повышению квалификации, развитию карьеры и росту конкуренции на рынке труда. В социокультурном плане, библиотеки открывают доступ к литературе, искусству и музыке, способствуя саморазвитию как личности, так и общества в целом.

Российские библиотеки активно работают над сайтами для удаленного взаимодействия с пользователями. Однако, по мнению И. Н. Дорониной, многие сайты уступают в эстетике и удобстве использования [15, с. 30]. Ю. В. Потехина отмечает стандартные недоработки: «неполнота либо избыточность информации; разнородность и неструктурированность информации; несоответствие информации статусу сайта, погрешности языка и стиля; затрудненность восприятия информации; многоступенчатость при поиске информации, редкая обновляемость сведений, отсутствие интерактивных сервисов и др.» [36, с. 85].

Итак, цифровая доступность, в частности, посещение сайтов библиотек, играет решающую роль, однако, даже с развитием информационных технологий, сайты библиотек требуют значительной доработки. О. В. Кулева считает, что сайт библиотеки – мощный инструмент для продвижения информационно-библиотечных продуктов и услуг, а также формирования имиджа [27, с. 60]. М. А. Плешакова подчеркивает важность визуальной составляющей контента, отмечая, что «визуальный ряд становится все более важным элементом для восприятия информации, средством информационного обмена» [35, с. 29].

Исходя из этого, мы понимаем, что в данном случае сайт библиотеки играет важную роль в ее деятельности, так как он является визитной карточкой учреждения и основным средством коммуникации с пользователем. Все категории посетителей сайта библиотеки – читатели, профессионалы и

случайные гости – имеют различные информационные потребности, которые необходимо удовлетворить для поддержания интереса и привлечения новых пользователей, отмечает О. В. Дворовенко [13, с. 67].

Немаловажный вопрос поднимают исследователи о роли обратной связи пользователями библиотек. И. С. Пилко и Е. В. Роот считают, что развивающееся виртуальное пространство библиотек обеспечивает безбарьерный доступ к информации и услугам, а также предоставляет эффективную обратную связь с пользователями, которая в свою очередь дает особую возможность их участия в создании актуального и востребованного контента [34, с. 78].

Н. И. Гендина отмечает, что главная цель использования лингвистических средств при создании контента для веб-сайтов – обеспечение доступа к информации и высокое качество контента. Это достигается за счет специфической лексико-семантической основы, формирующей информационное содержание. Как подчеркивает Н. И. Гендина, «без решения сложнейших задач семантического анализа документов, без наличия развитых лингвистических средств, а именно без тех, которыми обладает исключительно человек, а не роботизированная система, создание современного и востребованного контента невозможно» [11, с. 36].

Стиль, полнота текста и структурированность информации на сайтах библиотек достигается за счет тщательной проверки, которую может выполнить только человек. Важно изучать основные направления «интернет-дискурса: коммуникативное, функционально-стилистическое, социолингвистическое, лингвокультурологическое, жанрово-дискурсивное» [8, с. 94]. Сайты библиотек способствуют созданию канала межкультурной коммуникации и вносят огромный вклад в различные сферы жизни, предлагая доступ к литературе и научным исследованиям. Развитие лингвистического подхода к созданию сайтов и работа над их визуализацией являются перспективными направлениями, способными повысить качество

веб-проектов и сделать их более доступными для пользователей. В итоге, роль сайтов библиотек заключается в грамотном и интересном донесении информации до читателя, а публицистический стиль помогает не только проинформировать, но и повлиять на него.

Публицистический стиль на сайтах библиотек играет ключевую роль в привлечении внимания читателя, как отмечает А. Э. Нагаева, он не только информирует, но и стремится воздействовать на аудиторию [29, с. 20]. Использование эмоционально-оценочных слов, вопросительных форм и экспрессивной лексики делает информацию более привлекательной и запоминающейся. Публицистический стиль становится мощным инструментом для привлечения посетителей на сайты библиотек и увеличения их активности.

В английской науке, исследователи, такие как Н. Хомский [58], Т. Ван Дейк [62], М. Монтгомери [66], Н. Фейерклаф [63], Р. Фаулер [64], Дж. Оруэлл [69], М. Конбой [61], У. Липпман [65], внесли значительный вклад в понимание языка СМИ, изучая его функциональные особенности, типологию и механизмы создания текстов публицистического стиля.

Как отмечает А. Э. Нагаева [29, с. 20], публицистический стиль отличается от официально-делового, разговорного и научного стилей и обладает собственными особенностями.

Публицистический стиль направлен не только на информирование, но и на воздействие на аудиторию. Использование экспрессивной лексики, терминов, клише, а также вопросительных предложений делает текст более эмоциональным и убедительным, способствуя лучшему усвоению информации.

Однако «ряд других исследователей ставят все функции публицистического стиля в один ряд, не выделяя среди них главенствующую. По их мнению, стиль языка СМИ подразумевает следующие функции –

информационную, просветительскую, воспитательную, организаторскую, аналитическую, развлекательную и воздействующую» [29, с. 20; 43, с. 90].

Мы считаем, что как информативная, так и воздействующая функции текста одинаково важны для публицистики. Информация, неинтересная читателю, останется неактуальной вне зависимости от формы подачи. С другой стороны, текст, лишенный воздействия, не сможет заинтересовать читателя и не достигнет авторской цели – убедить его в своей позиции. «Основное свойство современных публицистических текстов – соединять противоположные понятия: стандарт и образность, логичность и эмоциональность, оценочность и доказательность, доходчивость и лаконичность, информативную насыщенность и экономию языковых средств» [47, с. 44].

Таким образом, публицистический стиль представляет собой синтез информативности и воздействия.

Рассмотрев функцию публицистического стиля в целом, перейдем к более детальному сравнительному анализу функции в английском и русском языках на разных уровнях.

На синтаксическом уровне русская публицистика использует краткость и лаконичность, предпочитая простые предложения и избегая сложных грамматических конструкций. Е. В. Ткачева [45, с. 116] и Е. М. Скурко [44, с. 55] отмечают, что такой стиль делает текст легким для восприятия и позволяет быстро донести информацию. Для этого также используются односоставные и неполные предложения, а эллиптические конструкции придают тексту разговорный характер. Преобладание сочинительных связей над подчинительными [45, с. 116] сближает публицистический текст с разговорной речью, позволяя выразить эмоции, отношения и мнения в простых, независимых друг от друга предложениях.

В. В. Фёдоров [46, с. 14] отмечает, что английская публицистика на синтаксическом уровне отличается прямым порядком слов, что обеспечивает

лаконичность и легкость восприятия. Однако для создания обиходного стиля и сближения с читателем может использоваться инверсия.

На лексическом уровне в английских публицистических текстах часто встречаются сокращения *it's* и коллоквиализмы, что придает тексту ощущение неформальности и близости к читателю.

Русская публицистика на лексическом уровне отличается широким использованием экспрессивной и эмоциональной лексики, а также игры слов, что делает текст более интересным и привлекательным для читателя.

Английская публицистика на лексическом уровне также использует экспрессивную лексику, но часто в сочетании с возвышенной и архаичной лексикой, что придает тексту определенную ритмичность и эмоциональную насыщенность [46, с. 13].

Несмотря на отличия в стиле, сходным образом и русская, и английская публицистика используют прецизионную лексику (даты, географические названия, цифры, имена), что обусловлено задачей передачи фактов. Оценочность в английском языке чаще выражается описательными конструкциями (прилагательными, наречиями, существительными), а в русском языке оценку передают оценочные прилагательные и наречия.

Г. З. Жумакулова отмечает, что эмоциональность в английской публицистике достигается на грамматическом уровне с помощью описательных конструкций, на морфологическом – с помощью суффиксов, а на синтаксическом – за счет инверсии и вопросительных предложений [16, с. 66]. Как в русской, так и в английской публицистике используются стилистические приемы, такие как ирония, игра слов, аллюзия, перифраза.

Заголовки в публицистических текстах играют ключевую роль в привлечении внимания читателя, а использование различных приемов в заголовке позволяет акцентировать внимание на текст еще до его прочтения. В газетах часто употребляется игра слов, которая вносит изменения в

семантику слов в заголовках [49, с. 59]. Очевидно, что такой прием создает интригу и вызывает желание прочесть статью.

Анализ английской и русской публицистики показывает, что в этой паре языков используются специфические языковые средства для достижения коммуникативных целей – информирования и воздействия. Несмотря на отличия в синтаксисе и лексике, оба языка стремятся к лаконичности, образности и эмоциональности, чтобы сделать свой текст более интересным, убедительным и влиятельным.

Определение жанра текста позволяет раскрыть его контекст и особенности. Исследователи О. А. Шульга [53, с. 274], Е. В. Кузьмина [26, с. 159] отмечают, что в эпоху цифровых технологий жанровое развитие способствует внедрению новых интернет-направлений. Согласно статьям Н. К. Пригариной [37, с. 81] и З. Ш. Шукурджиевой [52, с. 39], определение понятия жанра помогает раскрыть замысел автора. В своей статье, Н. И. Клушина отмечает «следующие публицистические жанры: хроникальная заметка, информационная заметка, корреспонденция, репортаж, информационное интервью, аналитическая статья, рецензия, комментарий, обзор, корреспонденция, фельетон, памфлет, сатирическая реплика, очерк, зарисовка, эссе, полемическая статья, заметка» [23, с. 42], однако в ходе нашего исследования мы будем опираться на жанр пресс-релиза. Как утверждает А. Н. Белошапкин, пресс-релиз является «средством передачи информации, а также воздействия на аудиторию и побуждением ее к каким-либо действиям», пресс-релиз должен быть кратким, точным и логичным, при этом авторам следует стремиться к объективности текста [1, с. 233]. Однако важно помнить, что помимо информирования, пресс-релиз может также оказывать воздействие на аудиторию. В некоторых типах пресс-релизов целесообразно использовать яркие и выразительные языковые средства для достижения желаемого эффекта [1, с. 236].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что пресс-релиз служит в первую очередь для привлечения внимания читателя и зачастую наполнен различными языковыми средствами.

На основе статей Е. В. Ткачевой [45], В. В. Фёдорова [46], Г. З. Жумакуловой [16] можно выделить следующие характерные для английской и русской публицистики языковые средства на разных уровнях:

На синтаксическом уровне найдены следующие различия. Для русских текстов характерными чертами являются:

- краткость и неразвернутость высказываний (часто используются простые предложения, отсутствуют причастные и деепричастные обороты. Такой тип высказывания используется для лучшего восприятия текста читателем) [45, с. 117];
- парцелляция и сегментация предложений (служат для усиления запоминаемости информации) [45, с. 117];
- преобладание связей сочинения над связями подчинения (используются для создания более эмоционального и живого текста) [45, с. 116].

Для английских текстов характерными чертами оказались:

- эллиптические конструкции (присутствуют для стимулирования самостоятельного мышления читателя) [46, с. 14];
- повелительное наклонение (создает впечатление прямой направленности от автора текста к получателю) [46, с. 14].

На лексическом уровне найдены следующие сходства и различия. Общими характеристиками для английских и русских текстов являются:

- экспрессивная и эмоциональная лексика (для усиления воздействия на читателя) [16, с. 66];
- прецизионная лексика (используется для передачи фактологической информации) [46, с. 14].

Отличительными чертами для русских текстов можно считать:

- термины (служат для создания впечатления компетентности и профессионализма);
- клише, фразеологию (присутствуют для более быстрого восприятия и удержания внимания читателя).

Отличительными чертами для английских текстов можно считать возвышенную и архаичную лексику, которая присутствует для поддержания контраста и возвышенного тона.

Общими стилистическими приемами и для английских, и для русских текстов оказались:

- риторические вопросы (применяются для стимулирования размышлений читателя);
- повтор (присутствует для подчеркивания важности и акцентирования внимания на определенной идее);
- инверсия (используется для ритмичности и усиления эмоциональности);
- метафоры, сравнения (содержатся для усиления образности и эмоциональности текста);
- игра слов (применяется для создания интриги и привлечения внимания читателя).

В отличие от русских текстов публицистики, для английских текстов более характерны такие приемы как:

- синтаксический параллелизм (для усиления выражения мысли или идеи);
- ирония (для установления контакта с читателем и яркости текста);
- аллюзия (для обогащения текста и создания дополнительных слоев смысла или ассоциаций);
- перифраза (для обогащения лексики и во избежание повтора);
- антитеза (используется для расположения читателя к дискуссии и собственным размышлениям).

Теперь, на основе данного материала о языковых средствах, можно провести сравнительный анализ лингвостилистических характеристик русских и английских текстов. Материалом для данного анализа послужили тексты сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» и тексты сайтов англоязычных библиотек.

Анализ русских и английских пресс-релизов, относящихся к публицистическому стилю, показал, что, как и в русских, так и в английских публицистических текстах на лексическом уровне обильно используются такие языковые средства как:

- оценочная лексика (положительная: *хороший, замечательный, изящных, профессиональный, известный, легендарный, уникальный, удивительно талантливый, одного из любимых, увлекательный, необычный, продвинутых, смекалистых, уникальная, сказочно красивых, знаменитый, дорогие, captivating, a profound sense of awe, wonder in the world, a heartfelt tribute, treasures, good, inspired by, imaginary space*);
- эмоционально-окрашенная лексика (*улыбки, нежность, удивление, праздник, непременно*);
- прецизионная лексика («*2022 год, легендарному автомобилю ВАЗ-2121 «Нива» исполняется 45 лет!*» [17], *Сергея Жилкина, Совет ветеранов АВТОВАЗа, клуб ветеранов «Патриот», ТО СПО СПР, Музы ВАЗа, the New York Public Library, in 2022, in the 18th and 19th centuries, «from March 7 to June 3»* [54]).

На морфологическом уровне также встречаются схожие черты, например, императив: «*Explore more than 100 items from the collections in our online exhibition, including rare manuscripts; treasures of early book printing; materials describing the meeting of tradition and modernity in the 18th and 19th centuries*» [68], «*Берите с собой блокнот и ручку – к концу встречи у вас обязательно появится список книг, которые непременно хочется*

*прочесть!»* [18] и частое использование настоящего времени для описания событий: *«открывается новая персональная выставка», Manny Knight is an NYC-based illustrator and comic artist who draws inspiration from 90s anime, comics, and JRPGs (Japanese Role-playing Games)* [67].

Однако присутствуют также некоторые различия, например, в русском языке встречается использование усилительных отрицательных частиц «не» «же», которые помогают лучше обратить внимание читателя на текст: *«Четвертый генеральный директор тольяттинского автогиганта не просто вошел в историю завода»* [6]. В английских текстах такой тенденции не наблюдается.

На синтаксическом уровне в русских текстах чаще встречаются осложненное однородными членами предложение за счет перечисления существительных: *«Важным и трогательным моментом станет восхождение на поэтическую сцену молодых и будущих вазовцев – поэтов, авторов–исполнителей, выпускников ТГУ и Тольяттинского машиностроительного колледжа»* [17] и сложноподчиненные предложения: *«Кульминацией стихотворного торжества станет поэтическая переключка, в которой микрофон будет передаваться между поэтами, членами ТО СПО СПР, авторами альманаха «Музы ВАЗа» Александром Пайдуловым, Василием Мосиным, Тamarой Жиганковой, Анатолием Зеленцовым и другими известными в городе талантами»* [17]. В английских текстах частотным является применение герундиальных конструкций: *«He loves developing fantasy realms and combining them with visual communication elements such as typography and poster design»* [67] и предложения с причастным оборотом: *«Comprising more than 250,000 items spanning almost 800 years of Jewish civilization and traditions across the globe, the Division's collections are internationally recognized for their rich legacy, magnitude, and breadth»* [68].

Русский и английский языки строят плавные и развернутые предложения за счет сложных конструкций: сложноподчиненных

предложений в русском и предложений с причастными оборотами в английском. Причастные и деепричастные обороты реже встречаются в русском тексте, в то время как в английском они используются чаще. То же самое касается и сложноподчиненных предложений, которые распространены в русском языке, но реже встречаются в английском. Частотными стилистическими приемами для русских текстов являются:

- инверсия (*«В самом красивом месте – фойе Зимнего сада ждём вас, поклонники изящных искусств»* [4]. Инверсия в русском языке часто используется для создания эмоционального или выразительного оттенка в предложениях. В английском языке инверсия также применяется, но может быть более формальной и использоваться для уточнения смысла предложения);
- повтор (*«Что мы читаем и что с радостью советуем прочесть», «всем, кто читал, читает и хочет узнать, что почитать!»* [18]. Повтор в русских текстах часто используется для усиления или подчеркивания идей, а также для создания ритма и эффекта запоминаемости. В английских текстах этот прием может использоваться для того же эффекта, но чаще встречается в разговорной речи или в стилях, где требуется особое внимание к звучанию текста, например, рекламные тексты или художественная литература);
- сравнение (*«Личность как зеркало этой эпохи. Человек у руля как автор масштабных событий, меняющих историю отечественного автопрома»* [6]. В русском языке прием сравнения может быть более образными и метафоричными, в то время как в английском языке он может быть более прямыми и точными);
- игра слов (*«Грамотным быть модно или грамотным быть можно?»* [12]. Игра слов в обоих языках используется для

создания юмора, игривости или уточнения смысла. Разница может быть в том, что в русских текстах игра слов может быть выражена ярче, в то время как в английских текстах она может быть более прямой и завязанной на лексических особенностях языка);

- парцелляция («*Маленькое живописное чудо. Не про осень. Про то, что всё только начинается. Про красоту и ребенка в сердце каждого*» [14]. Разбивая предложение на части, автор выделяет отдельные слова или фразы, придавая им особый эмоциональный вес. Это создает эффект драматизма или интриги);
- гипербола в английских текстах («*All are welcome—whether this is your first time in an art museum or your one hundred and first*» [55]. Гипербола может пробудить сильные эмоции у читателя, вызывая сочувствие, гнев, восхищение или недоверие. Это усиливает влияние текста и помогает формировать мнение читателя).

Характерными стилистическими приемами для русских и для английских текстов являются:

- метафора («*Детство – радуга цветов*» [14], *A Creative Odyssey, realm of artistry* [67]);
- эпитет (*в сказочно красивых местах, rich legacy*);
- олицетворение («*лето вошло в свой зенит, бежит волна, баюкает берега, оставляет свои прозрачные поцелуи на песке*» [10], «*materials describing the meeting of tradition and modernity in the 18th and 19th centuries*» [68]);
- риторический вопрос («*Хотите узнать? А о том, как жили люди много веков назад в сказочно красивых местах, где сейчас расположен знаменитый санаторий «Волжский утёс»?*» [10], «*Looking for a good place to start your museum visit?*»).

Метафора, эпитет, олицетворение – это приемы, которые широко распространены как в русском, так и в английском языках, поскольку

помогают создать образы, усилить эмоциональную окраску текста и сделать его более запоминающимся. Для эмоциональной окраски также используется риторический вопрос.

Структура и особенности языка влияют на стилистические приемы, используемые в текстах на разных языках. Несмотря на общие приемы, специфика языка определяет их частотность и цель применения.

Анализ пресс-релизов русских и английских сайтов библиотек показывает гладкость стиля, достигаемую разными средствами.

Так, можно сделать вывод, что в обоих языках на морфологическом уровне используется императив для прямого обращения к читателю, настоящее время для ощущения непосредственности, и сочетание эмоциональной и точной лексики для интереса и плавности.

На синтаксическом уровне используются описательные части предложения (причастные обороты, герундиальные конструкции, сложноподчиненные предложения), что делает текст более легким для прочтения и подробным. Описанные стилистические приемы, такие как инверсия, повтор, сравнение, игра слов, парцелляция, гипербола, метафора, эпитет, олицетворение и риторический вопрос, способствуют созданию гладкого стиля в текстах как на русском, так и на английском языках, делают текст гармоничным, привлекательным и запоминающимся.

Таким образом, задачей сайтов библиотек является качественная и увлекательная передача важной информации читателям, поэтому тексты публицистического стиля являются неотъемлемой частью веб-сайтов библиотек, поскольку несут в себе функцию не только информирования, но и функцию воздействия. Поэтому такие тексты стремятся к краткости изложения, содержат в себе множество стилистических приемов, эмоциональной и прецизионной лексики.

## 1.2 Роль редактирования в переводе

В процессе перевода, чтобы получить хороший результат, важно соблюдать некоторые пункты. Речь идет о стратегиях перевода, которых должен придерживаться переводчик для достижения адекватного перевода. В процессе перевода, переводчик может столкнуться с некоторыми ошибками. Ниже будут рассмотрены возможные стратегии перевода, с какими ошибками может столкнуться переводчик при выборе той или иной стратегии, то, что из себя представляет адекватный перевод и как его можно достичь.

В современном мире, где границы между культурами становятся все более размытыми, а информационный поток неумолимо возрастает, перевод занимает ключевую роль. Он становится не просто средством коммуникации, но и инструментом межкультурного диалога, способствующим взаимопониманию и сотрудничеству: «Понятие перевода, в самом деле, очень сложно, и не только потому, что в наше время оно приобрело столь удивительное многообразие, но также потому, что оно беспрестанно изменялось на протяжении столетий. Возможно, именно это затрудняло размышления многих авторов, которые соглашались с мнением предшественников либо оспаривая их, не замечали, что не всегда говорили об одном и том же» [9, с. 5].

По статье М. С. Ильиной, Е. А. Хузиной, перевод представляет из себя не просто замену одного языка другим, но является передатчиком культуры исходного языка, личности автора оригинального текста, а иногда и образа всего народа [20, с. 87]. С помощью перевода могут передаваться многие ценности и традиции целого населения, дух различных эпох, жанров литературы. В связи с этим, в процессе перевода переводчику необходимо учитывать не только лингвистические особенности и грамматику языков, но и тонкости стиля, контекста, образов и идиоматику. При переводе слова или выражения необходимо учитывать не только их прямое значение, но и культурные, исторические и социальные коннотации, которые могут им

присущи в оригинале. Перевод и оригинал не являются полностью тождественными и могут иметь незначительные расхождения, что вызвано семантическими различиями [20, с. 87]. В каждом языке есть собственные грамматические, лексические, семантические и стилистические особенности, которые могут вызвать трудности при точной передаче значения. Кроме того, различия в культуре, истории и традициях могут значительно влиять на интерпретацию и понимание текста. Некоторые выражения, образы и идиомы могут быть узнаваемы для одной культуры и не иметь прямого аналога в другой. В данном случае, для передачи смысла наиболее точным образом, переводчику будет необходимо использовать адаптацию или даже переосмысление текста, что определенно повлечет за собой изменения в переводе. Переводчику важно повторить стиль и тон оригинала, потому что именно эти критерии способствуют передаче аутентичности исходного текста. Таким образом, можно утверждать, что полной эквивалентности текста добиться невозможно [20, с. 87]. Так, перевод – это многогранный процесс, который преобразует тексты с одного языка на другой, как в письменной, так и в устной форме.

В своей статье Н. С. Зверева отмечает, что «точным может считаться лишь такой перевод, который обеспечивает тождественность функции речевого произведения при эквивалентности смыслового оригинала и его транслята» [19]. Данное высказывание говорит о том, что точный перевод должен не только передавать смысл оригинала, но и выполнять ту же функцию в языке перевода. Другими словами, перевод должен оказывать такое же воздействие на читателя, как и оригинальный текст. В статье также утверждается, что такая «тождественность функции» невозможна при пословном или буквальном переводе, но вместе с тем, Н. С. Зверева отмечает, что «если мысль в переводе можно выразить таким же образом, как и в оригинале, то это нужно сделать» [19]. Однако зачастую осуществить перевод таким способом не удастся. Для получения эквивалентности функций чаще

всего переводчику приходится применять грамматические, лексические и стилистические трансформации. Таким образом, можно сказать, что для достижения адекватного перевода, переводчику необходимо применять свое креативное видение текста, а также знания различных подходов к переводу.

Далее, рассмотрев понятие перевода, важно изучить стратегии и этапы перевода, которые в дальнейшем помогут создать адекватный перевод.

В статье А. Г. Минченкова приведены успешные и неуспешные стратегии перевода, выбираемые переводчиком. Так, в исследовании говорится, что обращение к одноязычному толковому словарю исходного языка, предназначенному для изучающих язык [28], способствует осуществлению более качественного варианта перевода, поскольку зачастую в неродном для себя языке переводчик не имеет четкой трактовки слова, которую имеет в родном языке. Поэтому для точной передачи мысли необходимо согласовать свои представления именно с одноязычным словарем, изучая толкование слова.

Не менее важным является изучение этапов перевода, демонстрирующее сложность и многогранность данного процесса, который требует от переводчика не только владения языками, но и способности критически анализировать исходный текст и передавать его смысл в целевой культуре. В этом контексте особую роль играет критическое мышление, которое является необходимым инструментом для достижения адекватного перевода и предотвращения возможных ошибок.

Отсюда мы можем сказать, что для переводчика важно развивать критическое мышление, о чем в своей статье говорят А. В. Бровцина, О. О. Шульгинова [3]. Авторы пишут, что критическое мышление является самостоятельным, однако не всегда новаторским, поскольку человеческие суждения могут быть сделаны на основе уже изложенных убеждений. Суть критического мышления заключается в том, чтобы человек, проанализировав чужую точку зрения, выдвинул собственную. Таким образом формируется

своя независимая позиция. Все факты, идеи, суждения, полученные в процессе обучения, активизируют критическое мышление у студентов [3], поэтому можно сказать, что чем больше информации будет потреблять человек, тем более устойчивая база формируется для развития критического мышления.

Более подробно этапы перевода описывает в своем исследовании А. Г. Минченков [28]:

- этап когнитивного поиска (во время данного этапа переводчик анализирует и понимает содержание оригинального текста, ищет соответствующие термины и выражения на целевом языке, учитывает контекст и специфику аудитории, для которой делается перевод. Этот процесс может включать в себя поиск синонимов, адаптацию культурных особенностей, выбор стилистических приемов и решение других важных задач, связанных с передачей смысла текста);
- этап рекомбинации концептов (на данном этапе переводчик рассматривает различные варианты перевода, оценивает свою работу, переосмысливает весь собранный материал и концепции исходного текста для конечной его адаптации. Здесь переводчику важно увидеть и правильно интерпретировать основную задумку текста на целевой язык. Именно на этом этапе важно учитывать культурный аспект. Переводчику необходимо подобрать подходящие языковые структуры, не просто буквально передавая текст, а творчески проработывая его для более эффективной коммуникации);
- этап автокоррекции (на третьем этапе переводчик корректирует все неточности и добавляет тексту плавности и целостности звучания. Автокоррекция помогает переводчику обнаружить опечатки, грамматические ошибки, стилистические неточности в переводе, или как еще по-другому называют этапом

постредактирования. Данный процесс способствует улучшению качества перевода, поскольку позволяет пересматривать и уточнять переводимый текст, а также обращать внимание на детали, которые могли быть упущены в ходе первоначального перевода. Таким образом, этот этап приводит работу переводчика в готовый вид).

Теперь, уже понимая какую стратегию использовать при переводе, каким этапам следует придерживаться в процессе перевода и что из себя представляет адекватный перевод, важно не допустить или минимизировать совершение переводческих ошибок. Ниже будет рассмотрена их классификация.

В статье А. Г. Минченкова утверждается, что «разработка критериев выделения ошибок способна обеспечить необходимую теоретико-методологическую базу, позволяющую переводчику выбирать оптимальные стратегии перевода и избегать возможных ошибок» [28]. Понимание типичных ошибок и причины их возникновения помогает переводчику избегать совершения подобных ошибок в будущем, корректировать свой подход к переводу и искать более эффективные стратегии.

В статье «Классификация переводческих ошибок» по Д. М. Бузаджи, В. В. Гусеву, В. К. Ланчикову, Д. В. Псурцеву [22] дается распределение «весов» по категориям серьезности ошибок. Так, в первой группе ошибок можно выделить две категории.

Первая группа – перевод может исказить денотативное содержание оригинала путем опущения, добавления или замены информации. В некоторых случаях переводчик может неверно интерпретировать смысл высказывания и использовать переводческие приемы неверно. Во избежание подобных ошибок, переводчик должен иметь глубокое понимание грамматики, синтаксиса, лексики, стилистики как исходного языка, так и языка перевода, иметь знания предметной области, а также должен постоянно

сопоставлять перевод с оригиналом для точной и полной передачи информации. Ко второй категории ошибок авторы относят «неточную передачу в переводе денотативного содержания текста. Неточно может передаваться как фактическая, так и релятивная информация» [22]. Совершение таких ошибок не является столь серьезным, как совершение ошибок первой категории, утверждают авторы. Однако их частотное допущение также влечет за собой серьезное искажение прагматической составляющей текста. В данном случае следует более тщательно сверять фактическую информацию и логику текста. Проверить информацию по надежным источникам – словари, энциклопедии, специализированные ресурсы. Внимательно перечитать оригинал, перестроить предложение или абзац, чтобы точно передать смысл.

Вторая группа ошибок, согласно описываемой статье, включает в себя нарушения, связанные с неправильной передачей стилистических особенностей оригинала. Частотное совершение стилистических ошибок приводит к искажению стиля и тона текста, авторского замысла. В итоге, такого рода ошибки создают коммуникативный барьер между автором и читателем.

К третьей группе ошибок авторы относят «нарушения, связанные с передачей авторской оценки» [22]. Авторская оценка может влиять на восприятие читателя и помогать понять намерения и точку зрения автора, поэтому ее правильная передача в переводе существенна для сохранения целостности и аутентичности текста.

Четвертая категория ошибок включает в себя явные нарушения стандартов и правил переводящего языка, то есть узус. Частое совершение «ошибок, связанных с нарушением норм и узуса переводящего языка» [22], негативно сказывается на качестве перевода, делая его менее понятным, непрофессиональным, а иногда даже недопустимым. Частое допущение таких ошибок также сказывается на эквивалентности и адекватности перевода [22].

После того, как переводчик завершил работу, текст проходит этап редактирования. Редактор или сам переводчик проверяют текст на соответствие оригинальному смыслу и языковым нормам. Именно на этом этапе все предыдущие усилия переводчика, его знания, навыки и умения, а также критическая оценка собственной работы, обретают окончательную форму. Редактирование перевода – это не просто поверхностная правка ошибок, а глубокое погружение в текст, направленное на его совершенствование и приведение в соответствие с исходным текстом и целями перевода. Рассмотрим принципы и методы редактирования перевода, а также остановимся на ключевых аспектах, которые необходимо учитывать при редактировании, чтобы достичь максимальной точности и ясности перевода.

Проанализируем роль «редактирования в структуре переводческого процесса» работы В. В. Сдобникова [42], где автор определяет задачи редактора: «следить, не исказил ли переводчик смысл оригинала; проверять термины и цитаты, использованные переводчиком; устранять допущенные переводчиком и не замеченные им при вычитке пропуски, опечатки и иные подобные ошибки; помогать переводчику в создании новых терминов, отсутствующих в словарях, и в поиске цитат; в случаях, когда оригинал имеет очень специфический характер, снабжать переводчика справочными материалами или даже глоссарием терминов, принятых в компании, для которой делается перевод; обсуждать с переводчиком неясные или нелогичные места, если таковые встречаются в переводе или оригинале; следить за соблюдением переводчиком норм языка перевода, не злоупотребляя вкусовой правкой; проверять перевод аббревиатур, результаты пересчета единиц измерения, написание имен собственных и географических названий; проверять правильность воспроизведения в переводе всей числовой информации оригинала; проводить поиск нужной информации в Сети и справочниках» [42].

Данные пункты должны соблюдаться именно редактором, а не переводчиком, потому что переводчик фокусируется на более широкой тематике, так как ему нужно уметь разбираться в любом предложенном тексте, а редактор в свою очередь специализируется на тематике изложенной в конкретном тексте и изучает этот вопрос более подробно, так как в его задачи не входит сам перевод, следовательно все усилия будут приложены к поиску фактологической и терминологической информации. Более того, работа редактора и переводчика еще разделяется по причине того, что длительная работа над текстом может привести к упущению переводчиком из виду незначительных ошибок или неточностей, а так как редактор не работал над переводом, взглянув на текст по-новому, он может заметить все эти недоработки. Таким образом, переводчик уделяет большее внимание всему переводу в целом, а редактор, являясь экспертом в сфере редактирования, стилистики и предметной области, выполняет более узкую работу с текстом.

Однако автор статьи указывает на то, что данные пункты не разграничивают обязанности редактора и корректора: «Здесь следует принять во внимание тот факт, что редактор осуществляет свою деятельность на основе сопоставления перевода с оригиналом, а для корректора текст оригинала требуется не всегда» [42]. В. В. Сдобников полагает, что «исправления опечаток и нарушений норм языка относятся скорее к работе корректора, а не редактора, но на практике их обязанности часто смешиваются» [42]. «Так, В. В. Сдобников, ссылаясь на работу переводчиков-практиков, сообщает, что перед публикацией перевода, редактор должен удостовериться» [42] в его правильности, затем сфокусироваться на тексте для обеспечения готовности к публикации, после чего работу начинает корректор. Таким образом, работа редактора является не конечным результатом процесса, а только вторичным. Последнюю инстанцию текст проходит через работу корректора.

Более точно, по мнению В. В. Сдобникова, можно определить задачи редактора следующим образом: «передача информации: точность и полнота

передачи информации; содержание: соблюдение логики текста и точное воспроизведение фактологии; язык: гладкость стиля, отсутствие нарушений нормы и узуса, воспроизведение особенностей подязыков, передача идиом, технология перевода; презентация текста: набор текста, оформление, расположение элементов текста» [42]. В результате работы редактора, перевод становится не просто дословной передачей смысла, а полноценным текстом на языке перевода, который соответствует всем требованиям к качеству, стилю и оформлению. Исправление орфографических и других «подобных ошибок, как полагает В. В. Сдобников, остается за корректором, предлагая соответствующее обобщение: Таким образом, переводческий производственный процесс включает следующие этапы: выполнение перевода → повторное прочтение, или проверка выполненного перевода самим переводчиком → редактирование → корректура или выверка» [42]. Разделение труда между переводчиком, редактором и корректором позволяет оптимизировать рабочий процесс и сократить время выполнения проекта. Каждый специалист сосредотачивается на своих задачах, используя различные знания и навыки. Такой способ разделения обязанностей значительно повышает производительность, а также качество всей работы.

Существует другая точка зрения, описанная Е. К. Масловским в Приложении 1 «Письменного перевода. Рекомендаций переводчику, заказчику и редактору», «2-ой редакции, утвержденной Союзом переводчиков России, где обозначаются следующие обязанности редактора:

- «следить, не исказил ли переводчик смысл оригинала», так как неверный перевод может вызвать недоразумения и привести к ошибкам в восприятии информации» [31];
- «проверять термины и цитаты, использованные переводчиком», данная проверка важна для сохранения точного смысла и достоверности перевода. Ошибки в этих элементах могут

- свидетельствовать о недостаточной компетентности переводчика или небрежности при работе» [31];
- «устранять допущенные переводчиком и не замеченные им при вычитке пропуски, опечатки и иные подобные ошибки» [31], поэтому редактор должен обеспечить безошибочность перевода и его читабельность. Пропущенные слова, опечатки и другие ошибки могут исказить смысл, сделать текст непонятным и непрофессиональным;
  - «помогать переводчику в создании новых терминов, отсутствующих в словарях, и поиске цитат» [31]. Редактор может помочь переводчику найти наиболее точное и соответствующее контексту перевода решение. Это особенно важно, когда перевод имеет специфическую тематику, а в словарях отсутствуют необходимые термины;
  - «в случаях, когда оригинал имеет очень специфический характер, снабжать переводчика справочными материалами или даже глоссарием терминов, принятых в компании, для которой делается перевод, или заказчиком» [31], так как справочные материалы и глоссарий помогают переводчику понять специфику текста и использовать правильные термины;
  - «обсуждать с переводчиком неясные и нелогичные места, если таковые встречаются в переводе или оригинале», именно обсуждение с переводчиком позволяет выявить неточности и ошибки в переводе» [31];
  - «следить за соблюдением переводчиком норм языка перевода, не злоупотребляя вкусовой правкой» [31]. «Это не означает, что редактор должен изменять стиль перевода на свое усмотрение, он должен убедиться, что перевод соответствует языковым нормам.» [31];

- «проверять перевод аббревиатур, результаты пересчета единиц измерения, написание имен собственных и географических названий. Проверять правильность воспроизведения в переводе всей числовой информации оригинала, проводить поиск нужной информации в Сети и справочниках» [31], так как неправильный перевод аббревиатуры может привести к непониманию смысла текста, особенно при работе с научными или техническими текстами, неправильный пересчет единиц измерения в переводе может привести к ошибкам в расчетах и восприятии информации, а корректное написание имен собственных и географических названий важно для сохранения точного смысла текста и уважения к культуре языка оригинала. Редактор должен быть готов провести дополнительный поиск информации в Сети или справочниках, чтобы убедиться в правильности перевода и дополнительных сведений.

Таким образом, мы можем наблюдать как некоторые сходства в статье Е. К. Масловского [31] с выделенными пунктами в статье В. В. Сдобникова [42], так и некоторые различия. Оба автора указывают на необходимость проверки терминологии и цитирования в переводе, на возможность редактора помочь переводчику в поиске информации, создания новых терминов и подбора цитат, на важность проверки «правильности воспроизведения числовой информации в переводе, а также на возможность редактора проводить поиск нужной информации в Сети и справочниках» [31; 42]. Однако есть некоторые различия этих двух точек зрения: первая статья склоняется к детализированной проверке стиля и гладкости текста, а второй, хоть и указывает на необходимость проверки стиля, больше нацелен на исправление фактов, цифровой информации и создание терминов.

На наш взгляд, первоочередной работой редактора является проверка соблюдения узуса переводчиком, гладкости стиля и логики текста, поскольку

все это является основным аспектом в корректном донесении смысла до читателя, ведь именно грамотно выстроенный текст, отвечающий нормам языка, логичный и приятный для чтения, сможет эффективно передать информацию и вызвать у читателя доверие к переводу. Стоит особенно отметить важность соблюдения гладкости стиля текста, потому что она играет важную роль в процессе перевода и редакции, поскольку помогает передать исходный текст на другой язык с сохранением его оригинального стиля и эмоциональной окраски.

Таким образом, редактирование перевода – это тонкий и ответственный процесс, направленный на устранение ошибок и неточностей, которые могут возникнуть на любом этапе перевода. Особое внимание следует уделить типичным переводческим ошибкам, которые часто встречаются в результате недостаточного внимания к деталям или неправильного понимания исходного текста.

#### Выводы по первой главе

Анализ публицистического стиля показал, что его характерными чертами являются богатство языковых средств, ритмичность структуры и активное использование эмоционально-оценочной и прецизионной лексики. Эти особенности проявляются и во всех жанрах публицистики, от хроники и репортажа до фельетона и эссе, что делает данный стиль ярким, экспрессивным и способным эффективно воздействовать на аудиторию. В связи с этим, сайты библиотек, задачей которых является эффективная и интересная передача информации, наполнены большим количеством публицистических текстов.

Сравнительный анализ текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» выявил ряд особенностей, важных для понимания их специфики и определения оптимальных стратегий перевода. Результаты сравнительного анализа позволили определить ключевые стратегии перевода, направленные на сохранение смысла и стилистики оригинала

Нами были выявлены важные этапы перевода: адекватное понимание текста, выбор подходящих лингвистических средств и тщательное редактирование перевода.

Редактирование, в свою очередь, играет значительную роль в обеспечении качества перевода, поскольку позволяет исправить ошибки, улучшить структуру предложений, сделать текст более четким и легким для восприятия. Только через тщательное редактирование переводчик может достичь высокой точности и аккуратности в передаче информации.

Таким образом, редактирование является неотъемлемой частью процесса перевода, способствуя повышению качества и точности перевода текстов публицистического стиля с русского на английский язык.

## Глава 2 Анализ и редактирование статей сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград»

### 2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград»

В рамках данной работы мы проанализируем несколько текстов, взятых с сайта «Библиотека Автограда» – интернет-ресурса, посвященного литературному наследию города Тольятти и Самарской области. Данные материалы особенно интересны с точки зрения лингвистики и переводоведения, так как отражают культурно-исторические особенности, характерные для регионального литературного процесса.

Выполнение качественного перевода публицистических текстов предполагает тщательное изучение их лингвистических, экстралингвистических и лингвостилистических характеристик. Для этого необходимо провести предпереводческий анализ, который позволяет выявить специфику исходного текста и определить ключевые подходы к его адекватному переводу на другой язык.

В ходе исследования было проанализировано 26 482 знаков текстов: «*В согласии с природой – в согласии с собой (6+)*» [4], «*Владимир Каданников: четвертый генеральный*» [6], «*Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке*» [7], «*Где начинаются горы Жигулевские?*» [10], «*Грамотные выходные*» [12], «*Дети и цветы*» [14], «*За ВАЗ!*» [17], «*За окном идет дождь, а у нас идет... обзор!*» [18], «*История*» [21], «*Книжная выставка «Греки России*» [24], «*Книжный охотник желает знать...*» [25], «*О козлах, цветах и знаках!*» [30], «*Осенняя элегия Марины Цветаевой*» [32], «*Папа, почитай!...*» [33], «*Просветительский проект «Belcanto - club» вновь приглашает ценителей классической музыки!*» [38], «*Свободная среда под*

*открытым небом» [41], «Свободная среда: движенья тела и души» [40], «Философский пароход» [48].*

Сбор внешних сведений о тексте показал следующее. Источником анализируемых текстов выступает сайт «Библиотека Автограда» новостной сайт, созданный и поддерживаемый литературным сообществом г. Тольятти. Целевой аудиторией текстов, размещенных на сайте «Библиотека Автограда», выступают любые посетители данного интернет-ресурса. Ими могут быть как жители Тольятти и Самарской области, интересующиеся местной литературой, так и читатели из других регионов, равнодушные к культурному наследию различных уголков России.

Основная функция размещаемых на сайте «Библиотека Автограда» текстов информационно-просветительская. Тексты призваны знакомить читателей с новостями и мероприятиями, связанных с городом Тольятти и непосредственно самой библиотекой.

Сбор сведений о составе информации и ее плотности показал следующее.

Во всех анализируемых текстах представлена когнитивная информация, выраженная прецизионной лексикой: *«фойе зимнего сада Библиотеки Культурного Центра «Автоград»», «В 2000 году он стал солистом известной группы «Сеанс» (ДК «Тольятти»), лауреатом городских, региональных фестивалей, конкурсов, праздников»,» [4] «Выпускник художественно-графического отделения Тольяттинского педагогического училища и Курского педагогического института, Александр работал декоратором в театре «Колесо», художником-оформителем в ДК «Тольятти», оформлял общегородские и областные праздники на Центральной площади и площади Комсомольского района» [4]. Прецизионная лексика в данном предложении служит для точного и детального описания профессиональной деятельности художника. Она предоставляет конкретные сведения о его работе, указывая на места работы, конкретные обязанности и мероприятия, которые он оформлял.*

Эта лексика придает тексту точность и ясность, позволяя читателю получить полное представление о профессиональном опыте художника. Важная роль прецизионной лексики в данном предложении заключается в том, что она уточняет информацию, делая предложения более информативными и подробными, что помогает читателю лучше понять профессиональный путь и достижения представляемого художника. *«Издание состоит из пяти разделов и включает 93 источника - книги, статьи, интернет-ресурсы, опубликованные с 1982 года по июль 2022 года»* [6], *«в Зимнем саду Библиотеки КЦ «Автоград»!»* [7], *«санаторий «Волжский утёс»* [10], *«фонд «Тотальный диктант»* [12], *в Литературной гостиной Библиотеки КЦ «Автоград»* [14], *«20 июля в 17:00 в 56-й день рождения АВТОВАЗа Библиотека КЦ «Автоград»* [17], *«27 октября в 9:00 Литературная гостиная Библиотеки КЦ «Автоград»* [18].

В текстах также представлена эмоциональная информация, выраженная оценочной лексикой: *известный, уникальный, увлекательно* и положительно окрашенной лексикой: *нежные, знаменитый, увлекательно, удивление, смекалистых*. Эти слова создают определенное настроение, вызывают у читателя положительные ассоциации и подчеркивают важность описываемых событий. Также в текстах содержится эстетическая информация: *«Волжское душистое, пахнущее рекой и солнцем, лето вошло в свой зенит прямо в Зимнем саду Библиотеки КЦ «Автоград»!»* [7]. Эстетическая информация создает яркий образ, вовлекает читателя в атмосферу описанного события. Она придает тексту красоту и эмоциональную глубину, усиливая общее впечатление. И эмоциональная, и эстетическая информация играют важную роль в текстах, делая их более интересными, запоминающимися и влияя на восприятие информации читателем.

В меньшей степени в текстах присутствует оперативная информация: *«Все на борт!... Мы отплываем»* [7]. Данная фраза несет в себе оперативную информацию, которая сообщает о начале действия и призывает к

немедленным действиям. Она создает ощущение срочности и динамики, заставляя читателя представить себя в ситуации отплытия и почувствовать напряжение момента. Эта информация подчеркивает важность момента и передает ощущение движения, приключения, что делает текст более живым и запоминающимся.

В некоторых из текстов содержится в большей степени когнитивная информация и в меньшей степени эмоциональная, как, например, в пресс-релизе «История» [21], где когнитивная информация составляет около 80%, а эмоциональная информация – около 20%. В некоторых из текстов, например, в пресс-релизе «Дети и цветы» [14] наоборот, содержится больше эмоциональной и эстетической информации и меньше когнитивной, где эмоциональная и эстетическая информация содержится в объеме около 70%, а когнитивная информация – около 30%. Однако и когнитивная, и эмоциональная, и эстетическая информация содержится в текстах в достаточном объеме. В меньшей степени встречается оперативная информация, которая составляет около 10% в текстах: «*«В согласии с природой – в согласии с собой» (6+)*» [4], «*Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке*» [7], «*Где начинаются горы жигулёвские?*» [10], «*За окном идет дождь, а у нас идет... обзор!*» [18], «*О козлах, цветах и знаках!*» [30], «*«Свободная среда» под открытым небом*» [41] В этих названиях преобладает когнитивная информация, которая сообщает о теме текста, но также присутствуют элементы эмоциональной и эстетической информации, которые придают названиям определенный характер. Например, в названии «*В согласии с природой – в согласии с собой» (6+)* [4] присутствуют эмоциональные слова «согласие», «природа», «с собой», которые вызывают у читателя положительные ассоциации и привлекают его внимание.

Плотность информации во всех представленных текстах – высокая.

Коммуникативной целью текстов является:

- информирование (необходимо предоставить актуальную информацию о деятельности библиотеки, ее ресурсах, мероприятиях, новостях книжного мира и культурной жизни города);
- привлечение внимания (нужно стимулировать интерес к библиотеке как к культурному центру, месту встреч, обучению и развлечений, привлекая как постоянных читателей, так и новых посетителей);
- мотивация (важно поощрять активное участие в жизни библиотеки, стимулировать использование ее ресурсов и услуг, способствовать формированию сообщества заинтересованных читателей);
- продвижение (продвижение помогает повысить узнаваемость библиотеки в городе, укрепить ее имидж как современного, динамичного и доступного для всех культурного учреждения).

В то время как заданием текстов является:

- актуальность и информативность (нужно публиковать материалы, отражающие современные тенденции в культуре, образовании, искусстве, связанные с темами библиотеки и ее деятельностью);
- яркость и эмоциональность (необходимо использовать живой язык, яркие метафоры, интересные факты, привлекательные заголовки, чтобы заинтересовать читателей и заставить их прочитать текст);
- ориентация на целевую аудиторию (важно учитывать интересы и возрастные особенности читателей, подбирать темы и стиль изложения с учетом целевой аудитории).

Все анализируемые тексты относятся к публицистическому стилю, жанр пресс-релиз.

Анализ лексического наполнения текстов, представленных на сайте «Библиотека Автограда», показывает, что уровень их лексической сложности является достаточно простым и доступным для восприятия рядовым читателем. В них используется преимущественно нейтральная, общеупотребительная лексика, без узкоспециальных терминов или малознакомых слов. Такой уровень лексической простоты обусловлен ориентацией текстов на широкую аудиторию посетителей сайта, среди которых могут быть как искушенные ценители литературы, так и читатели со средним уровнем подготовки.

Тематика представленных на сайте «Библиотека Автограда» текстов в основном связана с различными аспектами искусства: проведению выставок, представлению авторских работ и трудов. Они раскрывают творческую самобытность региона, знакомя аудиторию с местными авторами и их работами.

Композиция анализируемых текстов носит линейный характер: события, факты и действия излагаются в последовательном хронологическом порядке.

На морфологическом уровне присутствует частое использование настоящего времени и множественного числа глагола для привлечения внимания к теме: *«Читаем в книгах и журналах, любим язык, который здесь можно изучать по современным справочникам и пособиям»* [24], однако для описания произошедших событий может использоваться прошедшее время: *«Библиотека КЦ «Автоград» организована в 1967 году как профсоюзная библиотека Волжского автомобильного завода»* [21]. Также встречается использование множественного числа существительных: *«поклонники изящных искусств»* [4]. В текстах также встречается использование императива: *«Ловите своё солнце в «Свободной среде!»* [41]. Присутствует усиление за счет отрицательных частиц: *«Не только поэзия, но и публицистика прославляет историю завода!»* [17] и за счет частицы «же»: *«в этой же библиотеке, на этой же площадке, эту же лекцию»* [12].

Так, настоящее время глагола используется для придания описываемым событиям и действиям актуальности, создания ощущения живости и непосредственности. Оно также может использоваться для установления общих истин или фактов. Множественное число глагола часто применяется для обобщения, чтобы подчеркнуть массовость или повторяемость определенных действий или событий. Множественное число существительных употребляется для подчеркивания множественности объектов или явлений, что может быть связано с широким охватом темы или разнообразием представленной информации. Императив применяется для призыва к действию, инструкций или рекомендаций, помогает обратиться к читателю напрямую, призывая к определенным действиям. Прошедшее время глагола используется для описания прошлых событий или состояний, чтобы представить информацию о прошлом опыте или истории. Отрицательные частицы «не» используются для создания контраста, подчеркивания отрицания или противопоставления идей, тем самым заостряя внимание читателя на тексте. Частица «же» может усиливать высказывание, указывать на контраст или подчеркивать сходство с предыдущим контекстом, что также делает текст более убедительным и эмоциональным.

На лексическом уровне широко используется эмоционально окрашенная лексика: *брутальной, нежной* [33], *незабываемый* [38]; оценочная лексика: *«Смешные, хулиганские, практичные, полезные, глубокие и серьезные»* [33], встречается использование древнегреческой тематической лексики: *«Книжная выставка «Греки России» – это кусочек солнечной Греции с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками»* [24], *«библиотекари заглянули в историю создания гимна, герба и флага нашей губернии, расшифровали гербы разных городов и районов области»* [30].

Эмоционально окрашенная лексика, оценочная лексика и тематическая лексика играют важную роль в пресс-релизах, выполняя различные функции и цели. Так, эмоционально окрашенная лексика: может использоваться для

вызова определенных эмоций у читателей, таких как восторг, сочувствие, радость или тревога. Однако в данных текстах такая лексика предназначена для пробуждения у читателя исключительно положительных эмоций. Также она позволяет создать эмоциональную связь между читателем и представляемой информацией. Оценочная лексика помогает выразить авторские оценки, точку зрения или степень уверенности в информации, представленной в пресс-релизе, а также служит для подчеркивания значимости и уникальности представляемой информации. Тематическая лексика в свою очередь отражает специфическую тематику или область, к которой относится информация в пресс-релизе, помогает читателям быстро понять контекст и содержание сообщения, а также устанавливает профессиональную общность с целевой аудиторией. Таким образом, эмоционально окрашенная лексика, оценочная лексика и тематическая лексика в пресс-релизах выполняют функцию привлечения внимания, убеждения аудитории, передачи информации и создания определенного настроения.

На синтаксическом уровне предложения стремятся к краткости и лаконичности за счет простых распространенных предложений: *«Яркие краски лета, ассоциации, игра слов и, конечно же, увлекательное, вкусное, качественное чтение!»* [25], однако часто встречается использование сложноподчиненных предложений: *«По традиции, в последний четверг месяца, библиотекари, специалисты в области чтения и сами читатели собираются вместе, чтобы с интересом и азартом послушать и рассказать друг другу о книгах, которые появились, произвели впечатление и сыграли важную роль в читательской среде в последнее время.»* [18].

Пресс-релизы стремятся к краткости и использованию простых распространенных предложений, чтобы обеспечить легкость восприятия информации и убедиться, что она доступна широкой аудитории. Однако, иногда встречается также использование сложноподчиненных предложений,

поскольку некоторые концепции или события требуют более подробного объяснения. В таких случаях сложноподчиненные предложения могут быть использованы для точного описания ситуации, выражения связанных идей или предоставления дополнительной контекстной информации. Такие предложения могут быть полезны, если необходимо передать сложные концепции или отношения между различными событиями.

Проведенный лингвостилистический анализ текстов, представленных на сайте «Библиотека Автограда», позволил выявить в них использование ряда характерных художественно-выразительных средств.

Один из обнаруженных стилистических приемов – *парцелляция*, то есть намеренное членение предложения на отдельные части с целью эмфатического выделения какого-либо компонента. Данный прием сочетается в текстах с использованием развернутых *сравнений*, например, «*Осень. Деревья в аллее - как воины...*» [32]. Такое сочетание создает яркие, образные высказывания, воздействующие на эмоциональное восприятие читателя.

Другим заметным стилистическим средством является *антитеза*, которая предоставляет противопоставление контрастных понятий или явлений. Так, в анонсе мероприятия «*Свободная среда*» встречается фраза: «*Берите с собой только бутылочку воды и хорошее настроение!*» [40]. Подобные антитетические конструкции придают высказыванию дополнительную экспрессивность и смысловую глубину.

Для текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» характерно также использование *олицетворения* – приема, при котором неодушевленным предметам или абстрактным понятиям приписываются человеческие качества и свойства. Например, «*Выставка погружает в эпоху, предлагает современному человеку примерить на себя детали давно минувших событий...*» [48]. Такие олицетворения оживляют повествование, делая его более образным и выразительным.

Кроме того, в текстах встречается такой стилистический прием, как *игра слов*, основанный на многозначности слов, а также *риторические вопросы*, призванные привлечь внимание читателя. Так, в анонсе мероприятия «Грамотные выходные» авторы задают вопрос: «Грамотным быть модно или грамотным быть можно?» [12]. Подобные стилистические ходы вовлекают аудиторию в активное восприятие и осмысление содержания.

Для стиля текстов «Библиотеки Автограда» характерны и другие приемы, в частности, *инверсия* и различные виды *повтора*. Например, «Завершится фестивальныи день в Тольятти встречей с Мариной Степновой» [12]; «всем, кто читал, читает и хочет узнать, что почитать!» [18].

По результатам проведенного предпереводческого анализа, можно сделать вывод о том, что все анализируемые тексты содержат в себе эмоциональную, эстетическую, когнитивную, оперативную информацию, и множество стилистических приемов, за счет чего реализуется как информативная, так и воздействующая функция. Высокая плотность информации требует от переводчика способности кратко и точно передавать содержание текстов, сохраняя при этом их эмоциональную окраску. Также от переводчика потребуются точно воспроизвести фактологическую информацию. Так, главная задача пресс-релиза – сближение с читателем.

По результатам лингвостилистического анализа можно выделить следующие основные черты, благодаря которым осуществляется сближения с читателем: на морфологическом уровне присутствует настоящее время глагола, на лексическом уровне содержится обильное использование эмоциональной лексики, на морфологическом уровне конструкции стремятся к краткости изложения. Также в текстах присутствует множество стилистических приемов.

Основная цель перевода таких текстов – сохранить эмоциональную и стилистическую окраску оригинала, передать информацию точно и

лексически богато. Переводчику необходимо иметь хороший языковой и культурный багаж, чтобы правильно интерпретировать все аспекты текста и передать их читателю верное и точно.

## 2.2 Редактирование перевода текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград»

В ходе редактуры мы обращались к различным словарям, научным статьям и корпусам, которые помогли определить переводческие ошибки.

Итак, по статье Д. М. Бузаджи, В. В. Гусеву, В. К. Ланчикову, Д. В. Псурцеву «Классификация переводческих ошибок» [22] мы распределили найденные переводческие ошибки по следующим категориям:

К первой группе ошибок, когда перевод искажает денотативное содержание оригинала путем неправильной интерпретации смысла, можно отнести следующие ошибки.

В пресс-релизе «Грамотные выходные» [51] совершена ошибка в предложении «*The "Literate Weekend" serves as a true celebration of the Russian language*» [50], где слово *celebration* интерпретировано не верно. Слово *celebration* не предполагает массовое мероприятие, в то время как слово *fest* подразумевает проведение яркого мероприятия [57]. В данном контексте речь идет именно о масштабном фестивале, поэтому слово *fest* является более подходящим.

В пресс-релизе «За ВАЗ!» [51] в предлагаемом варианте перевода присутствует неверная передача идиомы с помощью буквального перевода, в результате чего исказилось денотативное содержание высказывания. В английском языке нет аналога русской игре слов ««Игра стоит свеч!... Автомобильных!»» [51]. Ближайшим аналогом данного выражения может быть выражение '*Spark Plug & Play: The Automobile Exhibition That Ignites Your Passion*'. Здесь же присутствует пояснение для англоязычной аудитории.

В пресс-релизе «Свободная среда»: движенья тела и души» [51] при

переводе названия была потеряна игра слов: ««*FREE SPACE*»: *BODY AND SOUL IN MOTION*» [50]. В результате такого перевода читатель может войти в заблуждение и неверно понять смысл заголовка, от которого зависит дальнейшее понимание всего текста. Такую ошибку можно отнести к первой группе по мере серьезности. Поскольку в английском языке нет полноценного аналога к игре слов *Свободная среда*, можно передать смысл путем соответствия *Open Wednesday*.

В пресс-релизе «*Свободная среда*: *движенья тела и души*» [51] в предложении «*All you need to bring is a bottle of water and a positive attitude*» [50] также наблюдается лексическая ошибка, которая может ввести англоязычного читателя в заблуждение. Существительное *attitude* передает значение отношения к чему-либо, в то время как в тексте речь идет о хорошем настроении [60]. Поэтому перевод *a good mood* будет являться более точным. Такую ошибку можно отнести к денотативному нарушению.

Нарушения гладкости стиля относятся ко второй группе ошибок.

В пресс-релизе «*Книжный охотник желает знать...*» [51] Во избежание двусмысленности и для создания лаконичности речи словосочетание «*a summer picture as a reader*» [50] было заменено на *a summer reading picture*. Здесь речь идет о неполноценном соблюдении гладкости стиля.

В пресс-релизе «*За ВАЗ!*» [51] также наблюдается стилистическая ошибка в подборе глагола в предложении «*The festivities will commence*» [50], поскольку глагол *commence* является слишком официальным для пресс-релиза [56]. В данном предложении лучше применить более разговорный и обиходный вариант глагола *will begin with*.

В пресс-релизе «*За ВАЗ!*» [51] стилистическую ошибку мы также можем наблюдать в предложении «*The open-air poetry festival in Sergei Zhilkin Square will be graced*» [50], где слово *graced* является также слишком возвышенным для пресс-релиза [56]. Мы предлагаем заменить данное слово на глагол *feature*:

*The open-air poetry festival in Sergei Zhilkin Square will feature members.*

В пресс-релизе «Свободная среда»: движенья тела и души» [51] в предложении «*will continue to activate the area in front of the entrance*» [50] присутствует некоторая тавтология, потому что предлог *in front of* изначально несет в себе понятие *вперед*, поэтому уточнение в виде существительного *entrance* будет излишним.

В пресс-релизе «Свободная среда»: движенья тела и души» [51] в предложении «*Every Wednesday, this space comes alive and welcomes anyone who wishes to explore and learn something new!*» [50] использование слова *anyone* в данном контексте не слишком искажает смысл предложения, однако такую ошибку можно отнести к лексической неточности, в следствие которой информация передается не полностью. В данном предложении использование местоимения *everyone* более уместно, поскольку оно подразумевает, что любой желающий приглашается посетить предлагаемое мероприятие. Фраза *welcomes everyone* выражает открытость и приглашение для всех без исключения, в то время как *welcomes anyone* может подразумевать, что приглашение адресовано только одному определенному человеку [57]. Таким образом, в данном контексте использование местоимения *everyone* лучше передает идею широкого приглашения и включения всех желающих посетить мероприятие [57].

В пресс-релизе «Свободная среда»: движенья тела и души» [51] к нарушению гладкости стиля также можно отнести фразу «*Participants will have the chance to get acquainted*» [50], которая звучит слишком официально для данного типа текста. Более подходящим и эмоциональным вариантом перевода будет *Participants will have the chance to explore*. Слово *explore* подразумевает более широкий спектр возможностей для участников, вызывая интерес и желание узнать больше. Это может означать, что участники получат возможность исследовать что-то новое, уникальное или захватывающее. В этом же предложении слово *captivating* не совсем точно передает значение

увлекательных историй. *Captivating* и *engaging* имеют схожие значения, оба описывают что-то, что захватывает внимание и интерес. Однако *captivating* может подразумевать более сильное воздействие, чем *engaging*, что может быть не всегда желательно в контексте описания того или иного мероприятия. Слово *engaging* обычно звучит более дружелюбно и приглашающе, чем *captivating*. Оно подразумевает вовлеченность и интерес к тому, что слушается, в то время как *captivating* может иногда намекать на более сильное или неожиданное воздействие [60].

В предложении «*Expect a rich blend of music, profound thoughts, inspiring philosophy, and creative experiences*» [50] слово *inspiring* можно заменить на слово с более яркой коннотацией *insightful*. Использование слова *inspiring* не является ошибкой, однако *insightful* лучше передает настроение автора оригинального текста [60]. Добавление наречия *Together* в начало предложения «*We will enjoy improvised modern choreography with Anna Petrova*» [50], может придать ему дополнительную эмоциональную окраску и создать ощущение совместного участия и вовлеченности. Данный прием добавления помогает выделить социальный аспект события, подчеркивая, что это не просто процесс наблюдения или участия, а процесс, который можно разделить и насладиться вместе с другими людьми.

В пресс-релизе «*О козлах, цветах и знаках!*» [51] в предложении «*We have curated a wealth of materials that invite you to embark on a historical quest, a visual investigation, or a genuine exploration of our ancestral lands!*» [50] глагол *embark* был заменен на фразовый глагол *dive into*, который придает тексту более разговорное звучание. Если обратиться к корпусу [56], то можно увидеть, что слово *embark* употребляется в более официальном регистре, поэтому его использование в пресс-релизе является стилистическим нарушением. В то время как фразовый глагол *dive into* употребляется в более разговорных контекстах. В этом же предложении словосочетания «*visual investigation u genuine exploration*» [50] для гладкости стиля были заменены на

конструкции с глаголом *visually explore* и *truly discover*. Такая конструкция предложения лучше воспримется носителем английского языка.

В пресс-релизе «*Философский пароход*» [51] начало предложения «*Titled "The Philosophical Steamship," this solemn and poignant exhibition...*» [50] также нарушает гладкость стиля английского языка. Согласно английскому веб-сайту, конструкция *This solemn and poignant exhibition 'The Philosophical Steamship'* является более распространенной [59]. Такую ошибку можно отнести к нарушению гладкости стиля.

В пресс-релизе «*Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке*» [51] конструкция «*It's as if the floor beneath your feet sways gently like a wave, transporting you on a pleasure boat through the most picturesque locations of the Samara Luka!*» [50] звучит прямолинейно и описательно. Для гладкости стиля и передачи эстетичного литературного языка можно использовать более простую конструкцию *It feels like the ground beneath your feet sways gently like a wave, carrying you on a pleasure boat through the most picturesque spots of the Samara Luka!*

В пресс-релизе «*История*» [51] для гладкости стиля также было перестроено предложение «*Initially, the library had only two staff members, but within a year of its opening, the demand for its services necessitated expansion*» [50]. Исходный вариант перевода содержит нехарактерно длинную структуру предложения, которую мы предлагаем заменить на более лаконичную и связанную: *Initially staffed by just two people, the library's demand for services quickly outgrew its capacity within a year of its opening.*

В этом же пресс-релизе к стилистическим нарушениям также можно отнести использование слова *thrived* в предложении «*Under her leadership, the library thrived and became one of the largest trade union libraries in the country within its first decade of operation*» [50]. Мы предлагаем использовать глагол *flourished*. Глагол *thrived* обычно подразумевает успешное развитие или выживание в условиях трудностей или противостояния. Этот глагол может

иметь оттенок более активного преодоления препятствий или трудностей. *flourished*, с другой стороны, обычно указывает на успешное развитие или процветание в благоприятных условиях. Этот глагол может создавать образ успешного роста или развития без значительных препятствий, поэтому его использование в данном контексте будет уместнее [57].

В пресс-релизе «*Просветительский проект «Belcanto - club»*» [51] для более легкого звучания предложение «*We are delighted to announce*» [50] было заменено на более эмоциональную конструкцию без пассивного залога *Join us for a captivating performance*. Данная конструкция содержит в себе императив, что делает предложение более эмоциональным и простым к восприятию.

В пресс-релизе «*Просветительский проект «Belcanto - club»*» [51] в предложении «*She has been honored as a laureate at international festivals*» [50] наблюдается стилистическая ошибка. Согласно словарю Cambridge.org, слово *honored* имеет слишком торжественный тон, которого не наблюдалось в оригинале. В данном контексте более подходящим будет слово *recognized*, которое дает значение вознаграждения, но не слишком официального [57].

В пресс-релизе «*За окном идет дождь, а у нас идет... обзор!*» [51] для создания более непринужденного тона текста, мы заменили конструкцию с глаголом «*read captivating books*» [50], на конструкцию с существительным *a captivating read*. Данный перевод не является ошибкой, однако его исправление можно отнести к исправлениям гладкости стиля.

В пресс-релизе «*Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке*» [51] в предложении «*Introducing a personal exhibition by one of Tolyatti's beloved painters, Vladimir Lukashev*» [50] герундиальная конструкция *Introducing* может использоваться в менее формальных контекстах, таких как рекламные баннеры, социальные медиа публикации или разговорная английская речь. Она также может звучать более прямолинейно и подчеркивать сам акт представления, однако такая конструкция не совсем подходит для приглашения в пресс-релизе. Для более эмоциональной передачи

пригласительной фразы можно использовать конструкцию *We are excited to present*.

Для разговорности и плавности звучания в пресс-релизе «*Pana, почитай!...*» [51] была также перестроена конструкция «*Dad, give it a read!...*» [50] на более краткую конструкцию *Read it, Dad!...*

К стилистическим неточностям можно отнести использование слова *great* в предложении «*"Autumn. The trees that line the alley resemble warriors..." The upcoming autumn of this year holds great significance as...*» [50] в пресс-релизе «*Осенняя элегия Марины Цветаевой*» [51] поскольку в оригинале передается значимость события, а английское слово *great* не несет в себе значения «*особенности*» [57]. Оно может использоваться как в эмоциональном, так и в нейтральном контексте. Поэтому, чтобы лучше обратить внимание читателя на описываемое событие, стоит использовать прилагательное *special*, которое с точностью передаст оттенок особенного события [57].

В пресс-релизе «*Свободная среда*» под открытым небом» [51] к нарушениям гладкости стиля можно отнести формулировку предложения «*At 10 AM, we will commence the day with an invigorating session of dynamic hatha yoga*» [50]. Мы предлагаем заменить ее на формулировку «*The day begins at 10 AM with an invigorating session of dynamic hatha yoga*», которая звучит более привычно и узнаваемо благодаря своей структуре и употреблению глагола «*begins*» в начале предложения. Подобные конструкции, в которых время дня указывается в начале, часто используются в английском языке, что делает этот вариант более естественным и легко читаемым. С другой стороны, предложение «*At 10 AM, we will commence the day with an invigorating session of dynamic hatha yoga*» [50] также грамматически правильно, но менее распространено. Здесь присутствует более формальная формулировка «*will commence*» [50] и вводное словосочетание «*At 10 AM*» [50]. Все это делает фразу более официальной и может создавать впечатление официального

стиля.

В пресс-релизе «*В согласии с природой – в согласии с собой*» (6+) [51] для гладкости стиля предложения «*This autumn, we are delighted to invite citizens to a remarkable personal exhibition of his new artworks, titled "Protected Trails." The exhibition will be held in the exquisite surroundings of the winter garden's foyer. We eagerly await the presence of all fine art enthusiasts!*» [50] мы предлагаем объединить: *This autumn, we invite all art enthusiasts to visit the "Protected Trails" exhibition, showcasing Frolov's latest artworks in the exquisite setting of the winter garden foyer.* В данном варианте компактно собрана вся необходимая информация для читателя. В таком виде она лучше запомнится и воспримется им.

К третьей группе ошибок относятся неточно переданные авторские оценки.

В пресс-релизе «*Книжный охотник желает знать...*» [51] оригинальное предложение «*Яркие краски лета, ассоциации, игра слов и, конечно же, увлекательное, вкусное, качественное чтение!*» [51] звучит наполнено и эмоционально. В переводе доля этой эмоциональности была утеряна, поскольку в английском языке слова *associations*, *wordplay* имеют более нейтральное звучание. Такую ошибку по статье «Классификация переводческих ошибок» [22] можно отнести к третьей группе, когда авторская оценка передана неточно. Полнота передачи яркости и эмоциональности предложения была восполнена за счет таких прилагательных как *evocative* и *witty*.

В пресс-релизе «*За окном идет дождь, а у нас идет... обзор!*» [51] в предложенном переводе представлен буквальный перевод, в результате которого нарушено смысловое развитие предложения: «*It's raining outside the window, and we have... a book review!*» [50]. Для англоязычного читателя две части данного предложения не будут иметь между собой никакой смысловой связки. Такую ошибку можно отнести к третьей группе ошибок по

Д. М. Бузаджи, В. В. Гусеву, В. К. Ланчикову, Д. В. Псурцеву [22], которые нарушают передачу авторской задумки. Для сохранения идиомы мы предлагаем свою игру слов, которая связывает части по смыслу между собой: *While the rain pours outside, we're diving into a book review!*

Узуальные неточности мы относим к четвертой группе ошибок.

В пресс-релизе «Где начинаются горы жигулёвские?» [51] предложение «*Are you curious to discover?*» [50] имеет не характерную для английского языка структуру, поскольку звучит избыточно. Такой вариант перевода нарушает узус переводящего языка. Вариант «*Curious to learn more?*» является более лаконичным и частотным по использованию в английском языке. Далее, предложение «*How about learning about the lives of people who once inhabited the breathtakingly beautiful lands centuries ago, where the renowned Volga Cliff sanatorium now stands?*» [50] имеет длинную структуру, которую носитель английского языка может не распознать или интерпретировать неверно. Более того, в этом предложении нет доли эмоциональности, которую передает исходный текст. Вариант перевода *How about discovering the lives of people who once found their home on the breathtakingly beautiful lands, where the popular Russian Volga Cliff sanatorium stands now?* имеет последовательную структуру и привычный для английской аудитории синтаксис, а также передает долю эмоциональности за счет прилагательного *popular* и фразы *who once found their home*.

В пресс-релизе «О козлах, цветах и знаках!» [51] предложение «*can often evoke a sense of bureaucratic monotony*» [50] имеет очень длинную структуру, не свойственную английскому языку. Так как английская публицистика строится с помощью описательных конструкций, оценочность в данном предложении может быть выражена с помощью прилагательных: *can often feel monotonous and bureaucratic*.

В пресс-релизе «Свободная среда»: движенья тела и души» [51] фраза «*In keeping with tradition*» [50] является не совсем узуальной. В английском

языке смысл данного высказывания скорее передаст фраза *As part of our tradition*.оборот «*In keeping with tradition*» [50] не является самым распространённым в повседневной речи. Фраза *As part of our tradition* более прямая и ясная в своём выражении. Она более непосредственно указывает на то, что что-то происходит как часть устоявшейся традиции. «*In keeping with tradition*» [50] можно перевести как *в соответствии с традицией*, но она звучит более формально и может использоваться в более официальных или литературных контекстах.

В пресс-релизе «*Свободная среда: движенья тела и души*» [51] к визуальным неточностям можно отнести фразу «*everything else will be provided on our yoga glade*» [50]. Пассивный залог в данном случае утяжеляет все предложение и делает его слишком длинным. Более компактно эту фразу можно передать с помощью конструкции *everything else is on us*. Такое же нарушение даёт слово *Starting* в предложении «*Starting at 11:30 AM, we will kick off the children's educational and interactive program called "On Folklore Islands."*» [50]. Как мы уже говорили ранее, английский язык не характерен излишними пояснениями и стремится к лаконичности высказывания, особенно в текстах, нацеленных на сближение с читателем. Поэтому данное предложение лучше начать просто со слов *At 11:30 AM*.

В пресс-релизе «*Книжный охотник желает знать...*» [51] предложение «*The exhibition titled "The Color of Mood" showcases works with titles that feature... colors!*» [50] было скорректировано для лучшего восприятия, так как в предложенном варианте перевода присутствует нехарактерное для английского языка пояснение *titled*. Такую ошибку можно отнести к четвертой группе, где нарушается узус переводящего языка. От данного пояснения лучше избавиться следующим образом: *The 'The Color of Mood' exhibition showcases works with titles featuring... colors!* В подтверждение данному суждению мы прилагаем иностранный веб-сайт, где название выставки предоставляется без пояснения *titled* [59].

В пресс-релизе «*О козлах, цветах и знаках!*» [51] предложение «*The exhibition continuously astounds with its endless array of discoveries!*» [50] является нехарактерно сложным для английского языка, поэтому для соблюдения стиля и узуса было принято решение упростить выражение с помощью инфинитивной конструкции: *The exhibition continues to surprise with its endless discoveries!* Более того, слово *astounds* носит нейтральный характер, а для сближения с читателем важно передать разговорность речи, для чего был использован глагол *surprise*.

В пресс-релизе «*Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке*» [51] в предложении «*The fragrant summer of the Volga, permeated with the river's scent and the warmth of the sun, has reached its zenith right here in the Winter Garden of the Avtograd Library!*» [50] такой перевод как *zenith* является слишком дословным, поэтому корректнее будет сказать *peak*. Такую ошибку можно отнести к четвертой группе ошибок, где говорится о нарушении норм переводящего языка [57].

В пресс-релизе *Книжная выставка «Греки России»* [51] предложение «*From ancient to modern times, from the brightest minds to the most talented individuals, from thinkers to creators, the Greeks in Russian history and culture unite in a timeless Hellenic brotherhood showcased in the Hall of Foreign Literature at the Avtograd Library*» [50] не является узуальным, поскольку имеет очень длинную структуру и не прямой порядок слов. Для соблюдения норм английского языка был применен прием членения предложения и восстановлен прямой порядок слов: *Within the Hall of Foreign Literature at the Avtograd Library, this exhibition tells the stories of Greeks who have shaped Russian history and culture, showcasing a timeless Hellenic brotherhood. From ancient times to the present, from brilliant minds to talented individuals, from thinkers to creators, their narratives weave together a rich tapestry of influence.*

Несоблюдение порядка слов, а следовательно и узуса английского языка наблюдается также в пресс-релизе «*Дети и цветы*» [51], где предложение

«*Petals and smiles, tenderness, surprise, and curiosity - children and flowers come together in the Literary Living Room of the Avtohrad Library this autumn!*» [50] имеет русскую структуру из-за неправильного порядка слов. Для целостности предложения был восстановлен прямой порядок слов: *This autumn, the Literary Living Room of the Avtohrad Library is awash with the vibrant colors and heartwarming innocence of childhood.*

Не совсем характерная фраза для английского языка встречается в переводе пресс-релиза «*Владимир Каданников: четвертый генеральный*» [51], где фраза «*and the entire nation*» [50] имеет меньшую частотность употребления чем *and the nation as a whole* [56]. Следовательно, можно сделать вывод, что фраза *and the nation as a whole* является более узуальной.

В пресс-релизе «*Свободная среда*» под открытым небом» [51] также наблюдается излишняя пассивная конструкция, утяжеляющая текст. Мы предлагаем заменить пассивную часть предложения «*at the library entrance will be transformed*» [50] на активный залог *at the library entrance will transform into*, который делает текст легким к восприятию. Частое использование пассивного залога является узуальным нарушением, которое можно отнести к четвертой группе ошибок.

К нарушениям фактологической информации можно отнести перевод музыкальных групп путем соответствия.

В пресс-релизе «*Свободная среда*»: *движенья тела и души* – это перевод музыкальной группы как «*"Summer Moon."*» [50]. Такой перевод не является верным. Названия музыкальных групп должны быть переведены транскрипцией. Такой способ поможет сохранить маркетинговые и именные характеристики [39]. Правильным переводом будет являться перевод '*Leto Luna*'.

Такую же ошибку можно наблюдать в пресс-релизе «*В согласии с природой – в согласии с собой*» (6+) [51], где музыкальная группа также переведена путем соответствия как «*"Session"*» [50]. Правильным вариантом

перевода является перевод *'Seans'*.

Так, можно сказать, что предложенный перевод успешно передает основной смысл оригинального текста, однако были выявлены некоторые моменты, требующие дополнительной проверки, такие как: гладкость стиля, исправление фактологических неточностей, узуса переводящего языка, передача авторской оценки, искажение денотативного содержания текста. В целях корректировки были использованы различные источники, помогающие определить ту или иную ошибку.

#### Выводы по второй главе

Проведение лингвостилистического и предпереводческого анализа текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» позволяет выявить ряд переводческих ошибок, включая недостаточное сохранение стилистики оригинала, потерю смысла и несоответствие контексту.

Редактирование пресс-релизов включает не только исправление грамматических ошибок, но и улучшение структуры предложений, подбор наиболее точных и соответствующих контексту лексических единиц, а также обеспечение логической последовательности и связности между предложениями. Особое внимание уделяется сохранению стилистики и смысловой нагрузке оригинала.

В результате редактирования пресс-релизов «Автограда» достигается более точный и качественный перевод, который более соответствует стилистике и смыслу оригинала. Таким образом, редактирование играет ключевую роль в обеспечении качества перевода публицистических текстов и их адаптации для целевой аудитории.

## Заключение

На современном этапе развития информационного общества перед культурными институциями, в том числе и библиотеками, стоит задача расширения границ своей деятельности и повышения доступности информации для широкой аудитории. Одним из инструментов решения данной задачи является перевод контента сайтов на иностранные языки.

В первой главе была освещена актуальность лингвистического обеспечения информационно-библиотечных технологий, а также исследованы особенности публицистического стиля, характерного для текстов сайта, с учетом его жанрового разнообразия. Были проанализированы особенности перевода и редактирования, а также выделены ключевые стратегии перевода, применяемые в работе с текстами данного типа.

По результатам исследования можно сказать, что сайты библиотек вносят неоценимый вклад в развитие информационных технологий, предоставляют доступ к различному множеству текстов, одними из которых являются публицистические тексты, принадлежащие жанру пресс-релиза, которые содержат в себе большой объем стилистических приемов, эмоциональной и прецизионной лексики. Можно сказать, что перевод пресс-релизов является трудоемким и сложным процессом, за которым следует этап редактирования.

Вторая глава была посвящена практическому анализу и редактированию выбранных статей сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград». Предпереводческий анализ позволил определить специфику текстов, их целевую аудиторию и задачи, которые они решают. Лингвостилистический анализ позволил выявить характерные стилистические приемы в исходных текстах и определить оптимальные способы их перевода. На данном этапе была проведена оценка качества перевода текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» с русского на английский язык. В результате

проведенного редактирования перевода были внесены изменения в перевод, направленные на повышение точности, ясности и стилистической корректности англоязычного текста.

Результаты исследования показали, что редактирование перевода текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» является необходимым этапом для обеспечения его информативности и доступности для англоязычной аудитории. Правильное редактирование позволяет не только устранить ошибки, но и сделать текст более привлекательным и интересным для читателя.

Исследование вносит свой вклад в развитие теории и практики перевода текстов в сфере информационно-библиотечных технологий. Оно также является примером практического применения лингвистических знаний в решении конкретных задач, связанных с созданием качественных и эффективных интернет-ресурсов.

## Список используемой литературы и используемых источников

1. Белошапкин А. Н. Жанровая дифференциация пресс-релизов // Наука и современность. 2013. № 24. С. 233-237.
2. Берестова Т. Ф. Электронная библиотека как инструмент создания единого информационного пространства // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2009. С. 6–12.
3. Бровцина А. В., Шульгинова О. О. Формирование навыков критического мышления для качественного проведения постпереводческого анализа // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 31. С. 62–71.
4. В согласии с природой – в согласии с собой (6+) [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3066-v-soglasii-s-prirodoj-v-soglasii-s-soboj-6> (дата обращения: 23.04.2024).
5. Вихрева Г. М. Библиотека в пространстве культуры: история и современность // Вестник Томского государственного университета Культурология и искусствоведение. 2019. № 35. С. 293–302.
6. Владимир Каданников: четвертый генеральный [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3037-vladimir-kadannikov-chetvertyj-generalnyj> (дата обращения: 23.04.2024).
7. Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2988-vladimir-lukashov-kapitan-s-kisty-u-v-ruke> (дата обращения: 23.04.2024).
8. Галичкина Е. Н. Интернет-дискурс: основные направления изучения и тенденции развития // Филологические науки. 2021. С. 94–101.
9. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та. 2007. 544с.
10. Где начинаются горы Жигулевские? [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3033-gde-nachinayutsya-gory-zhiguljovskie> (дата обращения: 23.04.2024).

11. Гендина Н. И. Лингвистическое обеспечение динамично меняющихся информационно-библиотечных систем в контексте теории, практики и подготовки кадров // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2008. № 4. С. 32–40.
12. Грамотные выходные [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3000-gramotnye-vykhodnye> (дата обращения: 23.04.2024).
13. Дворовенко О. В. Библиотеки в системе виртуального маркетинга // Труды Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2015. С. 66–69.
14. Дети и цветы [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3045-deti-i-tsvety> (дата обращения: 23.04.2024).
15. Доронина И. Н. Оценка качества сайта библиотеки как канала межкультурной коммуникации // Вестник КазГУКИ. 2019. № 1. С. 30–36.
16. Жумакулова Г. З. Лингвистические особенности публицистического стиля [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/linguistic-peculiarities-of-publicistic-style/pdf> (дата обращения: 23.04.2024).
17. За ВАЗ! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2991-za-vaz> (дата обращения: 23.04.2024).
18. За окном идет дождь, а у нас идет... обзор! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3116-za-oknom-idet-dozhd-a-u-nas-idet-obzor> (дата обращения: 23.04.2024).
19. Зверева Н. С. Роль редактирования в процессе перевода // Полилингвильность и транскультурные практики. 2009. С. 115–119.
20. Ильина М. С, Хузина Е. А. Понятие перевод и основные вопросы современной теории перевода // Символ науки. 2015. № 9. С. 86–88.
21. История [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/o-biblioteke/bibl-history> (дата обращения: 23.04.2024).

22. Классификация переводческих ошибок по Д. М. Бузаджи, В. В. Гусеву, В. К. Ланчикову, Д. В. Псурцеву и распределение «весов» по категориям ошибок. [Электронный ресурс]. URL: <https://study-english.info/App4-mistakes.pdf> (дата обращения: 23.04.2024).
23. Клушина Н. И. Стилль массовой коммуникации: учеб. пособие. М. : Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, 2010. 64 с.
24. Книжная выставка «Греки России» [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2981-knizhnaya-vystavka-greki-rossii> (дата обращения: 23.04.2024).
25. Книжный охотник желает знать... [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2998-knizhnyj-okhotnik-zhelaet-znat> (дата обращения: 23.04.2024).
26. Кузьмина Е. В. К вопросу о жанровом разнообразии текстов интернет-коммуникации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 159–165.
27. Кулёва О. В. Обзор основных направлений исследований сайтов библиотек// Библиосфера. 2009. № 3. С. 59–64.
28. Минченков А. Г. Этапы процесса перевода и операционные ошибки // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. С. 17–20.
29. Нагаева А. Э. Конкретизация понятия «публицистический стиль» и его особенности // Colloquium-journal. 2021. № 33(120). С. 20–22.
30. О козлах, цветах и знаках! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2994-o-kozlakh-tsvetakh-i-znakakh> (дата обращения: 23.04.2024).
31. О редактировании перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://www.translators-union.ru> (дата обращения: 23.04.2024).
32. Осенняя элегия Марины Цветаевой [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3043-osennyaya-elegiya-mariny-tsvetaevoj> (дата обращения: 23.04.2024).

33. Папа, почитай!.. [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3119-papa-pochitaj> (дата обращения: 23.04.2024).
34. Пилко И. С., Роот Е. В. Виртуальное пространство библиотеки в эпоху web 2.0 // ВЕСТНИК КемГУКИ 2015. С. 77–84.
35. Плешакова М. А. Невербальная коммуникация в электронной среде: к вопросу о ее использовании на сайтах библиотек // Библиосфера. 2010. С. 28–33.
36. Потехина Ю. В. Управление официальным сайтом библиотеки как предмет научных исследований: постановка проблемы // Библиосфера. 2011. № 4. С. 85–89.
37. Пригарина Н. К. К вопросу о стилистических и риторических концепциях описания жанров речи // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева № 1, том 1. 2018. С. 81–86.
38. Просветительский проект «Belcanto - club» вновь приглашает ценителей классической музыки! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3115-podarki-k-yubileyu> (дата обращения: 23.04.2024).
39. Сайт Дмитрия Ермоловича [Электронный ресурс]. URL: <https://ermolovich.ru/board/1-1-0-1169> (дата обращения: 23.04.2024).
40. Свободная среда: движенья тела и души [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2989-svobodnaya-sreda-dvizhenya-tela-i-dushi> (дата обращения: 23.04.2024).
41. Свободная среда под открытым небом [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2983-svobodnaya-sreda-pod-otkryтым-neбом> (дата обращения: 23.04.2024).
42. Сдобников В. В. Объективное и субъективное в редактировании перевода // Научный диалог. 2021. № 2. С. 107–126.
43. Сердали Б. К., Абиев Б.М. Специфичность публицистического стиля // Первый независимый научный вестник. № 6. 2016. С. 89–92.

44. Скурко Е. М. Особенности информативности текстов публицистического стиля // Культура и безопасность. 2022. № 4. С. 55–62.
45. Ткачева Е. В. Синтаксическая организация текста в публицистике С. Довлатова как средство создания эффекта разговорности // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2013. № 2. С. 115–119.
46. Федоров В. В Основные языковые и понятийные характеристики английского публицистического стиля и границы его варьирования // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. 2006. №1.
47. Федоткина Е. И. Лингвистические средства развертывания аргументации в публицистическом стиле // Камчатский государственный технический университет. 2018. С. 44–46.
48. Философский пароход [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3143-filosofskij-parokhod> (дата обращения: 23.04.2024).
49. Чжан Ю. Лексические особенности публицистического стиля русского языка // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2011, № 2. С. 58–62.
50. Шайдуллин А. А Перевод текстов сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» // Лингвостилистический анализ и перевод текстов сайта библиотеки с русского на английский язык (на примере сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград») [Электронный ресурс]. URL: [https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/28205/1/Шайдуллин%20А.А.\\_ЛИНБ-1902a.pdf](https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/28205/1/Шайдуллин%20А.А._ЛИНБ-1902a.pdf) (дата обращения: 23.04.2024)
51. Шайдуллин А. А Тексты сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» // Лингвостилистический анализ и перевод текстов сайта библиотеки с русского на английский язык (на примере сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград») [Электронный ресурс]. URL:

[https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/28205/1/Шайдуллин%20А.А.\\_ЛИНБ-1902a.pdf](https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/28205/1/Шайдуллин%20А.А._ЛИНБ-1902a.pdf) (дата обращения: 23.04.2024)

52. Шукурджиева З. Ш. Жанровая специфика публицистических произведений И. Гаспринского: информационный сегмент // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры. 2022. №13. С. 38–42

53. Шульга О. А. Основные жанровые разновидности интернет-текстов // Ученые записки ЗабГГПУ. 2019. С.274–276.

54. Art Institute Chicago [Электронный ресурс]: Art Exchange. URL: <https://www.artic.edu/events/5895/art-exchange-mar-7-jun-3> (дата обращения: 19.02.2024).

55. Art Institute Chicago [Электронный ресурс]: Gallery Tour. URL: <https://www.artic.edu/events/5531/gallery-tour-monday-at-1-00-grand-staircase-start> (дата обращения: 19.02.2024).

56. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 23.04.2024).

57. Cambridge.org [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/anyone?q=anyone> (дата обращения: 23.04.2024).

58. Chomsky N. The Essential Chomsky. UK : Bodley Head, 2008. 518 p.

59. Cntraveller [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cntraveller.com/gallery/exhibitions-in-london> (дата обращения: 23.04.2024).

60. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/attitude> (дата обращения: 23.04.2024).

61. Conboy M. Journalism: A Critical History. New York: SAGE Publications, 2004. 246 p.

62. Dijk Teun A. Van. Society and Discourse: How Social Contexts Influence Text and Talk. UK : Cambridge, 2009. 300 p.

63. Fairclough N. Media Discourse. UK : E. Arnold, 1995. 214 p.
64. Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. UK : Psychology Press, 1991. 254 p.
65. Lippmann W. Public Opinion. New Jersey: Transaction Publishers, 2004. 427 p.
66. Montgomery M. The Media. UK : British Council, 1996. 155 p.
67. New York Public Library [Электронный ресурс]: A Creative Odyssey. URL: <https://www.nypl.org/events/exhibitions/community-showcases/creative-odyssey> (дата обращения: 19.02.2024).
68. New York Public Library [Электронный ресурс]: 125 Years of the Dorot Jewish Division. URL: <https://www.nypl.org/events/exhibitions/125-years-dorot-jewish-division> (дата обращения: 19.02.2024).
69. Orwell G. Politics and the English Language. UK : Penguin, 2013. 32 p.

Приложение А

**Оригинал, перевод и редактирование перевода пресс-релизов текстов  
сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград»**

Таблица А.1 – Оригинал, перевод и редактирование перевода

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p><b>«ГРАМОТНЫЕ ВЫХОДНЫЕ»</b> «Самарская область стала одним из восьми регионов России, который примет лингвистический фестиваль «Грамотные выходные». Организатор фестиваля - фонд поддержки языковой культуры граждан «Тотальный диктант».</p> <p>«Грамотные выходные» – это настоящий праздник русского языка. На протяжении 19 лет фонд «Тотальный диктант» демонстрирует, как можно увлекательно и необычно рассказывать о языке. В рамках проекта лучшие просветительские практики фонда объединились с профессиональными библиотечными методиками. Все это поможет показать аудитории, что русский язык – это не просто сложный школьный предмет. На фестивале каждый сможет увидеть, что повышать грамотность можно всю жизнь, история слов рассказывает историю культуры, язык меняется вместе с нами, а чтобы понимать друг друга, нужно говорить грамотно» [51].</p>	<p><b>«LITERATE WEEKEND»</b> «The Samara region has been chosen as one of the eight regions in Russia to host the linguistic festival known as the "Literate Weekend." This festival is organized by the Total Dictation Foundation with the purpose of promoting linguistic culture among the citizens. The "Literate Weekend" serves as a true celebration of the Russian language. For the past 19 years, the Total Dictation Foundation has been presenting captivating and unconventional ways of discussing language. The project combines the Foundation's best educational practices with professional library techniques. Through this collaboration, the festival aims to show the audience that the Russian language is not just a challenging school subject. Attendees will have the opportunity to observe how one can improve their literacy skills throughout their lifetime. The history of words reflects the history of culture, and language evolves alongside us. Effective communication necessitates the accurate and appropriate use of language» [50].</p>	<p><b>‘LITERATE WEEKEND’</b> The Samara region has been selected as one of the eight regions in Russia to host the linguistic fest known as the ‘Literate Weekend.’ This fest is organized by the Total Dictation Foundation with the aim of promoting linguistic culture among the citizens. The ‘Literate Weekend’ serves as a true celebration of the Russian language. For the past 19 years, the Total Dictation Foundation has been presenting captivating and unconventional ways of discussing language. The project combines the Foundation's best educational practices with professional library techniques. Through this collaboration, the fest aims to demonstrate to the audience that the Russian language is not just a challenging school subject. Attendees will have the opportunity to observe how one can improve their literacy skills throughout their lifetime. The history of words reflects the history of culture, and language evolves alongside us. Effective communication necessitates the accurate and appropriate use of language.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«События фестиваля пройдут на площадке Самарской областной универсальной научной библиотеки, Центральной городской библиотеки им. И. Т. Комарова г. Отрадный и Библиотеки Культурного Центра «Автоград» г. Тольятти. Здесь в 2021 году в рамках проекта «Библиотека грамотности» фондом были открыты центры грамотности. Попасть на любую часть программы смогут все желающие, вход будет бесплатным.</p> <p>17 августа в первой половине дня участников фестиваля примет Центральная городская библиотека им. И. Т. Комарова. В программе - квест для школьников 1-4 классов «За сокровищами русского языка». Дети станут участниками сказочной истории, во время которой запомнят написание сложных слов. В 13:00 в этой же библиотеке взрослые жители Отрадного смогут посоревноваться в командной игре - «30 вопросов о русском языке». Задания квеста не направляют напрямую к правилам из учебников. Чтобы ответить на эти вопросы, достаточно логики и эрудиции» [51].</p>	<p>«Various events of the festival will take place at notable venues, including the Samara Regional Universal Scientific Library, the Central City Library named after I. T. Komarov in Otradny, and the Library of the Cultural Center "Avtograd" in Tolyatti. In 2021, the Foundation established literacy centers as part of the "Literacy Library" project at these locations. All festival programs will be accessible to everyone, and admission will be free of charge.</p> <p>On the morning of August 17, festival participants will be greeted at the Central City Library named after I. T. Komarov. The program includes a quest called "Beyond the Treasures of the Russian Language," specifically designed for grades 1-4 students. Children will take part in a fairy tale-inspired activity where they will learn the spelling of challenging words. At 1 PM, the library will host a team-based game titled "30 Questions about the Russian Language" for adult residents of Otradny. The quest tasks do not strictly adhere to textbook rules; instead, logic and erudition are sufficient to answer these questions» [50].</p>	<p>Various events of the fest will take place at notable venues, including the Samara Regional Universal Scientific Library, the Central City Library named after I. T. Komarov in Otradny, and the Library of the Cultural Center 'Avtograd' in Tolyatti. In 2021, the Foundation established literacy centers as part of the 'Literacy Library' project at these locations. All fest programs will be accessible to everyone, and admission will be free of charge.</p> <p>On the morning of August 17, fest participants will be greeted at the Central City Library named after I. T. Komarov. The program includes a quest called 'Looking for the Treasures of the Russian Language', specifically designed for grades 1-4 students. Children will take part in a fairy tale-inspired activity where they will learn the spelling of challenging words. At 1 PM, the library will host a team-based game titled '30 Questions about the Russian Language' for adult residents of Otradny. The quest tasks do not strictly adhere to textbook rules; instead, logic and erudition are sufficient to answer these questions.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«17 августа в 18:30 уже в Самаре, в областной библиотеке, пройдет творческая встреча с писателем. Марина Степнова - лауреат премии «Большая книга», финалист «Русского Букера», «Ясной Поляны» и «Национального бестселлера», победитель читательского голосования премии «Ясная Поляна» за роман «Сад», автор текста Тотального диктанта - 2022. На встрече автор расскажет о своих книгах - «Хирург», «Женщины Лазаря», «Безбожный переулок», «Сад» и других, о том, как создавался текст диктанта, и ответит на вопросы зрителей. В конце будет организована автограф-сессия.</p> <p>18 августа площадкой фестиваля станет Библиотека Культурного Центра «Автоград». В 13:00 все желающие смогут принять участие в авторском мастер-классе от речевой студии «Река речи»; будут даны навыки по работе с голосом, речью и художественной подачей текста» [51].</p>	<p>«Later that day, on August 17th at 6:30 PM, a creative session will be held at the regional library in Samara. The session will feature Marina Stepnova, an acclaimed writer who has received the prestigious "Big Book" award and has been a finalist for the "Russian Booker," "Yasnaya Polyana," and "National Bestseller" awards. She has also won the readers' vote for her novel "The Garden" and wrote the text for Total Dictation in 2022. During the meeting, the author will discuss her books, including "The Surgeon," "Women of Lazarus," "Godless Alley," "Garden," and others. She will also share insights into the creation of the dictation text and engage in a question-and-answer session with the audience. The event will conclude with an autograph session.</p> <p>On August 18th, the festival will continue at the Avtograd Cultural Center Library. At 1 PM, participants will have the opportunity to join an author's masterclass conducted by the speech studio called "River of Speech." The masterclass will provide training in voice control, speech delivery, and the artistic presentation of texts» [50].</p>	<p>Later that day, on August 17th at 6:30 PM, a creative session will be held at the regional library in Samara. The session will feature Marina Stepnova, an acclaimed writer who has received the prestigious 'Big Book' award and has been a finalist for the 'Russian Booker', 'Yasnaya Polyana', and 'National Bestseller' awards. She has also won the readers' vote for her novel 'The Garden' and wrote the text for Total Dictation in 2022. During the meeting, the author will discuss her books, including 'The Surgeon', 'Women of Lazarus', 'Godless Lane', 'The Garden', and others. She will also share insights into the creation of the dictation text and engage in a question-and-answer session with the audience. The event will conclude with an autograph session.</p> <p>On August 18th, the fest will continue at the Avtograd Cultural Center Library. At 1 PM, participants will have the opportunity to join an author's masterclass conducted by the speech studio called 'River of Speech'. The masterclass will provide training in voice control, speech delivery, and the artistic presentation of texts.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«В 15:00 организаторы фестиваля проведут презентацию издания Тотального диктанта «Сто текстов о языке. Книга вторая». Научно-популярная книга рассказывает о том, как устроен язык, как он живет и развивается, какие задачи стоят перед наукой в начале XXI века. Авторами статей стали известные российские лингвисты.</p> <p>В 16:00 на этой же площадке состоится научно-популярная лекция «Баба-Йога, король в поспыхах и медведи-комы: кто такие лингвофрики и как их распознать?». Ее читает Светлана Гурьянова, филолог, популяризатор лингвистики, автор блога @istoki_slova. Эту же лекцию смогут услышать и жители Самары - 19 августа в 18:30 в областной библиотеке, а также увидеть с помощью онлайн-трансляции и жители других городов на портале «Культура.РФ».</p> <p>Завершится фестиваль день в Тольятти встречами с Мариной Степновой. Она начнет в 18:00.</p> <p>19 и 20 августа гостей фестиваля будет принимать областная библиотека» [51].</p>	<p>«At 3 PM, the festival organizers will present the second edition of Total Dictation titled "One Hundred Texts on Language." This popular science book delves into the structure, evolution, and challenges faced by the field of linguistics in the 21st century. The articles in the book are written by renowned Russian linguists.</p> <p>At 4 PM at the same venue, a popular science lecture entitled "Baba Yoga, the King in a Hurry, and Coma Bears: Who Language Freaks Are and How to Identify Them?" will take place. The lecture will be delivered by Svetlana Guryanova, a philologist, linguistics enthusiast, and author of the blog @istoki_slova. On August 19th at 6:30 PM, the same lecture will be presented in Samara at the regional library, and residents of other cities will have the opportunity to watch it via an online broadcast on the "Kultura.RF" portal.</p> <p>The festival day will conclude with a meeting featuring Marina Stepnova in Tolyatti, starting at 6 PM.</p> <p>On August 19th and 20th, the regional library will host festival guests» [50].</p>	<p>At 3 PM, the fest organizers will present the second edition of Total Dictation 'One hundred texts about language. Part two'. This popular science book delves into the structure, evolution, and challenges faced by the field of linguistics in the 21st century. The articles in the book are written by renowned Russian linguists.</p> <p>At 4 PM on the same day and at the same venue, a popular science 'Baba Yoga, King in a hurry and koma bears: who are linguophiles and how to recognize them?' lecture will take place. The lecture will be delivered by Svetlana Guryanova, a philologist, linguistics enthusiast, and author of the blog @istoki_slova. On August 19th at 6:30 PM, the same lecture will be presented in Samara at the regional library, and residents of other cities will have the opportunity to watch it via an online broadcast on the 'Culture.RF' portal.</p> <p>The fest day will conclude with a meeting featuring Marina Stepnova in Tolyatti, starting at 6 PM.</p> <p>On August 19th and 20th, the regional library will host fest guests.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Помимо научно-просветительской лекции и встречи с Мариной Степновой, профессиональное сообщество и всех, кто интересуется русским языком, приглашают на дискуссию «Грамотным быть модно или грамотным быть можно?». Организаторы фестиваля, лингвисты, литераторы, библиотекари обсудят, зачем современному человеку нужна грамотность и какие навыки скрываются за категорией «грамотный человек».</p> <p>Тотальный диктант проходит раз в год. Однако на значимых площадках фонд организует демодиктант. 20 августа в 13:00 у жителей Самары будет возможность проверить свою грамотность и написать специальный текст. Диктующим выступит Константин Мильчин, книжный критик, ведущий программы на «Радио Культура» «Книги по назначению». В 15:00 он прочитает лекцию «10 странных фактов о русской литературе в 2022 году». Ее также можно будет посмотреть в трансляции в группе Тотального диктанта ВКонтакте и на портале Культура.РФ» [51].</p>	<p>«Alongside the scientific lecture and the meeting with Marina Stepnova, the professional community and anyone interested in the Russian language are invited to participate in a discussion titled "Is It Fashionable to Be Literate or Can One Be Literate?" Festival organizers, linguists, writers, and librarians will explore the significance of literacy in today's society and the essential skills that characterize a "literate person."</p> <p>The Total Dictation event is an annual occurrence. However, the Foundation also arranges a demo dictation at significant venues. On August 20th at 1 PM, the Samara residents will have the opportunity to put their literacy skills to the test by writing a special text. The dictation will be led by Konstantin Milchin, a book critic and presenter of the "Destination Books" program on Radio Kultura. At 3 PM, he will give a lecture titled "10 Strange Facts About Russian Literature in 2022." This lecture will also be accessible through a broadcast on the Total Dictation VKontakte group and the "Kultura.RF" portal» [50].</p>	<p>Alongside the scientific lecture and the meeting with Marina Stepnova, the professional community and anyone interested in the Russian language are invited to participate in a discussion titled 'Is it fashionable to be literate or is it possible to be literate?'. Fest organizers, linguists, writers, and librarians will explore the significance of literacy in today's society and the essential skills that characterize a 'literate person.'</p> <p>The Total Dictation event is an annual occurrence. However, the Foundation also arranges a demo dictation at significant venues. On August 20th at 1 PM, the Samara residents will have the opportunity to put their literacy skills to the test by writing a special text. The dictation will be led by Konstantin Milchin, a book critic and presenter of the 'Books by appointment' program on Radio Kultura. At 3 PM, he will give a lecture titled '10 Strange Facts About Russian Literature in 2022'. This lecture will also be accessible through a broadcast on the Total Dictation VKontakte group and the 'Culture.RF' portal.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p><b>ГДЕ НАЧИНАЮТСЯ ГОРЫ ЖИГУЛЕВСКИЕ?</b></p> <p>«Хотите узнать? А о том, как жили люди много веков назад в сказочно красивых местах, где сейчас расположен знаменитый санаторий «Волжский утёс»? Какие только племена не населяли поволжские раздолья: сарматы, хазары, печенеги, аланы - что мы знаем о них?</p> <p>Об этом и о многом другом рассказывается в новой книге «Отсюда начинаются горы Жигулёвские». Она вышла в свет в издательском проекте «Восхождение», автор которого, а также редактор-составитель книги, известный журналист Ольга Кравцова. Выпускница отделения журналистики Казанского госуниверситета знакома тольяттинцам как корреспондент и редактор городских СМИ, автор публикаций в московском журнале «Чудеса и приключения».</p> <p>Встреча состоится 12 августа в 14 часов для всех, кому интересна история нашего края» [51].</p>	<p><b>WHERE DO THE ZHIGULI MOUNTAINS BEGIN?</b></p> <p>«Are you curious to discover? How about learning about the lives of people who once inhabited the breathtakingly beautiful lands centuries ago, where the renowned Volga Cliff sanatorium now stands? Have you ever pondered the various tribes that once wandered the vast expanses of the Volga region, such as the Sarmatians, Khazars, Pechenegs, and Alans? What knowledge do we possess about them</p> <p>All these captivating details are unveiled in the latest book entitled "From Here the Zhiguli Mountains Begin." Published as part of the "Voskhozhdenie" publishing project, this book is authored and compiled by the esteemed journalist, Olga Kravtsova. With a degree from the journalism department of Kazan State University, Olga is well-recognized among Tolyatti residents as a correspondent and editor for the city's media outlets. She has also contributed to publications in the Moscow magazine "Miracles and Adventures a gathering has been arranged for August 12th at 2 PM, welcoming all those interested in delving into the history of our region» [50].</p>	<p><b>WHERE DO THE ZHIGULI MOUNTAINS BEGIN?</b></p> <p>Curious to learn more? How about discovering the lives of people who once found their home on the breathtakingly beautiful lands, where the popular Russian Volga Cliff sanatorium stands now? Ever wondered about the many tribes that once roamed the vast expanses of the Volga region, like the Sarmatians, Khazars, Pechenegs, and Alans? What do we know about them?</p> <p>You will find out all these facts in the latest book, 'This is Where the Zhiguli Mountains Begin', part of the 'Voskhozhdenie' publishing project. Olga Kravtsova, a Russian graduate of the Journalism Department of Kazan State University and esteemed journalist, wrote and compiled the book. Kravtsova is a correspondent and editor for the Tolyatti's media outlets and famous among locals. She has also contributed to publications, including the Moscow magazine 'Miracles and Adventures'.</p> <p>We're hosting a gathering on August 12th at 2 PM, welcoming all those interested in exploring the history of our region.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Новая книга - одна из последних работ издательской группы, осуществляющей проект «Восхождение», где изданы уже более 120 наименований различных произведений. Не пропустите событие, дорогие краеведы!» [51].</p>	<p>«This new book represents one of the latest offerings from the Ascension project, which has already published over 120 titles encompassing a wide range of subjects. Dear local history enthusiasts, make sure not to miss this event!» [50].</p>	<p>This new book is one of the latest offerings from the ‘Voskhozhdenie’ project, which has already published over 120 titles on a wide range of subjects. Local history enthusiasts, don't miss this event!</p>
<p><b>«КНИЖНЫЙ ОХОТНИК ЖЕЛАЕТ ЗНАТЬ...»</b>                      «Яркие краски лета, ассоциации, игра слов и, конечно же, увлекательное, вкусное, качественное чтение! Зал художественной литературы Библиотеки КЦ «Автоград» не просто с удовольствием делится и смакует книги, которые любит и рекомендует, но и составляет из них причудливые «коллажи». На выставку «Цвет настроения» попали произведения, в названии которых есть... цвет!                      «Белый олеандр» Джанет Фитч, «Зеленая миля» Стивена Кинга, «Белая голубка Кордовы» Дины Рубинной, «Красное на черном» Стендаля и еще множество «цветов» художественной прозы» [51].</p>	<p><b>THE BOOK HUNTER WANTS TO KNOW...</b>                      «Vibrant summer hues, associations, wordplay, and, of course, captivating, delightful, and high-quality reading! The Fiction Hall at the Avtograd Culture Center Library not only takes pleasure in sharing and savoring its favorite and recommended books but also curates imaginative "collages" with them. The exhibition titled "The Color of Mood" showcases works with titles that feature... colors!                      Among the showcased books are Janet Fitch's "White Oleander," Stephen King's "The Green Mile," Dina Rubinna's "The White Dove of Cordoba," Stendhal's "Red on Black," and many more "colorful" pieces of fiction» [50].</p>	<p><b>THE BOOK HUNTER WANTS TO KNOW...</b>                      Vibrant summer hues, evocative associations, witty wordplay, and, of course, captivating, delightful, and high-quality reading! The Fiction Hall at the Avtograd Culture Center Library takes pleasure in sharing and savoring its favorite recommended books, curating imaginative “collages” with them. The “The Color of Mood” exhibition showcases works with titles featuring... colors!                      Among the showcased books are Janet Fitch's ‘White Oleander,’ Stephen King's ‘The Green Mile,’ Dina Rubina's ‘The White Dove of Cordoba,’ Stendhal's ‘Red and Black,’ and many more “colorful” pieces of fiction.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Можно выбрать под настроение, можно создавать головокружительные сочетания, можно, как из ярких кусочков мозаики, сложить читательскую картину своего лета!» [51]</p>	<p>«You can select according to your mood, create dazzling combinations, or assemble a summer picture as a reader, akin to crafting a mosaic from vivid fragments!» [50].</p>	<p>You can select one based on your mood, create dazzling combinations, or assemble a summer reading picture, as if crafting a mosaic from vivid fragments!</p>
<p><b>О КОЗЛАХ, ЦВЕТАХ И ЗНАКАХ!</b>          «Обычно такие темы и приуроченные к официальным датам тематические выставки вызывают канцелярскую скуку. День флага... История символики области... Но Зал краеведческой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» в эти дни встречает гостей и читателей совершенно поразительной выставкой!</p> <p>Мы собрали материалы, по которым можно устраивать исторический квест, графическое расследование или настоящее путешествие первооткрывателей по родным местам! Оттолкнувшись от Дня Самарской символики, библиотекари заглянули в историю создания гимна, герба и флага нашей губернии, расшифровали гербы разных городов и районов области, научились правильно петь про Самару и родной Тольятти, раскрыли историческое» [51]</p>	<p><b>ABOUT GOATS, FLOWERS, AND SIGNS!</b>          «Typically, topics and thematic exhibitions related to official dates can often evoke a sense of bureaucratic monotony. Flag Day... History of regional symbols... However, in recent times, the Local History Literature Hall at the Avtograd Culture Center Library warmly welcomes guests and readers with an absolutely captivating exhibition!</p> <p>We have curated a wealth of materials that invite you to embark on a historical quest, a visual investigation, or a genuine exploration of our ancestral lands! Commencing from the Day of Samara Symbols, our librarians have delved into the history behind the creation of our province's anthem, coat of arms, and flag. They have deciphered the coats of «arms of various cities and districts within the region, explored the art of singing about Samara and our beloved Tolyatti, and uncovered the intriguing» [50]</p>	<p><b>GOATS, FLOWERS, AND SIGNS!</b>          Typically, exhibitions related to official dates can often feel monotonous and bureaucratic. Flag Day... History of regional symbols... However, the Local History Literature Hall at the Avtograd Culture Center Library is excited to host a truly captivating exhibition! We have gathered material that invite you to dive into this historical journey, visually explore and discover our ancestral lands! Our librarians have researched the history behind the creation of our province's anthem, coat of arms, and flag starting from the Day of Samara Symbols. They have unraveled the meanings behind the coats of arms of different cities and districts within our region, delved into the art of singing about Samara and our beloved Tolyatti, and revealed the intriguing</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«дело» об эскизе самарского знамени, который вручил сам «Петр Алабин болгарским побратимам, и не перестают удивлять и удивляться нескончаемому множеству открытий!</p> <p>Знаете, почему у Самары – козёл, а у Сызрани - бык? Мы точно знаем и интересно расскажем! Заходите в Зал краеведения!» [51]</p>	<p>«"case" surrounding the sketch of the Samara banner, which was personally presented by Peter Alabin to the Bulgarian brothers. The exhibition continuously astounds with its endless array of discoveries!</p> <p>Have you ever wondered why Samara has a goat while Syzran has a bull? We possess the answers and are eager to share them in an engaging manner! Join us in the Local History Hall for a truly enlightening experience!» [50]</p>	<p>story behind the sketch of the Samara banner, which Peter Alabin himself gifted to the Bulgarian brothers. The exhibition continues to surprise with its endless discoveries!</p> <p>Have you ever wondered why Samara's mascot is a goat and Syzran's is a bull? We have the answers and are excited to share them in an engaging way! Join us in the Local History Hall for a truly enlightening experience</p>
<p><b>За ВАЗ!</b></p> <p>«20 июля в 17:00 в 56-й день рождения АВТОВАЗа Библиотека КЦ «Автоград» в рамках межведомственного проекта «Арт-среда» дарит тольяттинцам большой литературный праздник! В поэтическом фестивале под открытым небом в сквере имени Сергея Жилкина примут участие члены писательской организации ТО СПО СПР, Совет ветеранов АВТОВАЗа, клуб ветеранов «Патриот» [51].</p>	<p><b>For VAZ!</b></p> <p>«On July 20th at 5 PM, commemorating the 56th anniversary of AVTOVAZ, the Avtograd Library at the Avtograd Culture Center proudly presents a grand literary celebration! The open-air poetry festival in Sergei Zhilkin Square will be graced by the presence of members from the Tolyatti branch of the Professional Writers Creative Union, the AVTOVAZ Veterans Council, and the "Patriot" Veterans Club» [50].</p>	<p><b>Celebrating VAZ!</b></p> <p>On July 20th at 5 PM, in commemoration of the 56th anniversary of AVTOVAZ, the Avtograd Library at the Avtograd Culture Center is proud to present a grand literary celebration! The open-air poetry festival in Sergei Zhilkin Square will feature members of the Tolyatti branch of the Professional Writers Creative Union, the AVTOVAZ Veterans Council, and the 'Patriot' Veterans Club.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Торжественные приветствия, поздравления с главным корпоративным праздником Автограда, самые проникновенные стихи вазовцев о заводе, выступления почетных гостей – откроют праздник. Кульминацией стихотворного торжества станет поэтическая переключка, в которой микрофон будет передаваться между поэтами, членами ТО СПО СПР, авторами альманаха «Музы ВАЗа» Александром Пайдуловым, Василием Мосиным, Тamarой Жиганковой, Анатолием Зеленцовым и другими известными в городе талантами. Важным и трогательным моментом станет восхождение на поэтическую сцену молодых и будущих вазовцев - поэтов, авторов-исполнителей, выпускников ТГУ и Тольяттинского машиностроительного колледжа.</p> <p>Не только поэзия, но и публицистика прославляет историю завода! 2022 год легендарному автомобилю ВАЗ-2121 «Нива» исполняется 45 лет! К юбилею любимого внедорожника вышли новые книги, которые представят со сцены В.П. Семушкин и Ю.К. Целиков» [51].</p>	<p>«The festivities will commence with solemn greetings and congratulations on Avtograd's main corporate holiday, accompanied by heartfelt poems from the workers of VAZ, paying tribute to the factory. Distinguished guests will deliver speeches, marking the inauguration of the celebration. The highlight of the poetic celebration will be a roll call of poets, members of the Professional Writers Creative Union, and the authors of the Muses of VAZ almanac, including esteemed talents such as Alexander Paidulov, Vasily Mosin, Tamara Zhigankova, Anatoly Zelentsov, and other renowned figures in the city. A significant and touching moment will be the participation of young and aspiring VAZ poets, authors, and performers, who are graduates of TSU and Tolyatti Engineering College.</p> <p>Not only poetry, but also journalism, glorifies the history of the plant! In 2022, the legendary VAZ-2121 "Niva" car celebrates its 45th anniversary! To commemorate this beloved SUV's milestone, new books have been published, which will be presented from the stage by V.P. Semushkin and Yu.K. Tselikov» [50].</p>	<p>The festivities will begin with solemn greetings and congratulations on Avtograd's main corporate holiday, accompanied by heartfelt poems from VAZ workers to pay the tribute to the factory. To mark the inauguration of the celebration, distinguished guests will deliver their speeches. The highlight of the poetic celebration will be a roll call of poets, members of the Professional Writers Creative Union, and the authors of the Muses of VAZ almanac, including esteemed talents such as Alexander Paidulov, Vasily Mosin, Tamara Zhigankova, Anatoly Zelentsov, and other renowned city figures. A significant and touching moment will feature young and aspiring VAZ poets, authors, and performers, graduates of TSU and Tolyatti Engineering College.</p> <p>Not only poetry but also journalism glorifies the history of the plant! In 2022, the legendary VAZ-2121 'Niva' car celebrates its 45th anniversary! To commemorate our beloved SUV's milestone, we published new books. Valeri Semushkin and Yuri Tselikov will present them from the stage.</p>



Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Музыкальные подарки приготовила гостям вокальная студия «Овация» КЦ «Автоград» - солисты Вероника Ерепова и Дмитрий Пятаев.</p> <p>А Библиотека КЦ «Автоград» приглашает представителей всех поколений тольяттинцев в авто-квест «Игра стоит свеч!... Автомобильных!» - совершим мини-путешествие по авто-теме. Самые разные, серьезные и забавные вопросы, а точнее, верные ответы на них – приведут к победе продвинутых и смекалистых путешественников» [51].</p>	<p>«The vocal studio "Ovation" at the Avtograd Culture Center has prepared musical gifts for the guests, featuring soloists Veronika Ereпова and Dmitry Pyataev.</p> <p>Additionally, the Avtograd Library extends an invitation to representatives of all generations of Tolyatti residents to participate in the auto-quest titled "The Game is Worth the Candles!... Automobile ones!" Participants will embark on a mini-journey, exploring various auto-themed topics. The game encompasses a wide range of thought-provoking and entertaining questions, and the correct answers will lead resourceful and clever participants to victory» [50].</p>	<p>The vocal studio 'Ovatsiya' at the Avtograd Culture Center has prepared musical gifts for the guests, featuring soloists Veronika Ereпова and Dmitry Pyataev.</p> <p>Additionally, the Avtograd Library invites representatives of all generations of Tolyatti residents to participate in the 'Spark Plug &amp; Play: The Automobile Exhibition That Ignites Your Passion' auto-quest.</p> <p>Participants will embark on a mini-journey, exploring various auto-themed topics. The game encompasses a wide range of thought-provoking and entertaining questions, and the correct answers will lead resourceful and clever participants to victory.</p>
<p><b>«СВОБОДНАЯ СРЕДА»: ДВИЖЕНЬЯ ТЕЛА И ДУШИ</b></p> <p>«20 июля проект «Свободная среда» в рамках общегородской межведомственной программы «АРТ-среда» продолжит наполнять встречами и событиями территорию движения и смыслов на зеленой площадке перед входом в Библиотеку КЦ «Автоград»» [51].</p>	<p><b>«FREE SPACE»: BODY AND SOUL IN MOTION</b></p> <p>«On July 20th, the "Free Space" project, which is part of the citywide interdepartmental program "ART Environment," will continue to activate the area in front of the entrance to the Avtograd Library. This initiative aims to fill the space with movement and meaningful encounters» [50].</p>	<p><b>'FREE SPACE': BODY AND SOUL IN MOTION</b></p> <p>On July 20th, the 'Free Space' project, part of the citywide interdepartmental program 'ART Environment,' will continue to activate the area in front of the Avtograd Library. This initiative aims to fill the space with movement and meaningful encounters.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Каждую среду пространство здесь оживает и открывается всем, кто хочет попробовать и узнать что-то новое!</p> <p>По традиции в 10:15 утро начнем с незаменимой, полной гармонии зарядки – открытая тренировка по динамической хатха-йоге с Алисой Шевчик придаст сил и вдохновения! Берите с собой только бутылочку воды и хорошее настроение! Всё остальное найдете на нашей йога-полянке!</p> <p>В 11:30 начнется детская познавательнопобудительная программа «По фольклорным островам»! Знакомимся, пробуем, трогаем, рассматриваем, слушаем и очаровываемся искусством и ремеслами русской старины.</p> <p>В 18:30 площадка «Свободной среды» трансформируется в BIBL-лекторий. Харизматичные гости, их истории и различные направления музыкального и пластического искусства... Много музыки и мыслей, много вдохновляющей философии и творческого опыта» [51].</p>	<p>«Every Wednesday, this space comes alive and welcomes anyone who wishes to explore and learn something new! In keeping with tradition, we will begin at 10:15 AM with an invigorating and harmonious open workout in dynamic hatha yoga, led by Alice Shevchik. It's a fantastic opportunity to gain strength and inspiration! All you need to bring is a bottle of water and a positive attitude; everything else will be provided on our yoga glade.</p> <p>Starting at 11:30 AM, we will kick off the children's educational and interactive program called "On Folklore Islands." Participants will have the chance to get acquainted, try, touch, examine, and listen to captivating stories about the art and crafts of Russian antiquity.</p> <p>At 6:30 PM, the Free Space platform will transform into a lecture hall, known as BIBL. We will host charismatic guests who will share their stories and showcase various forms of musical and visual art. Expect a rich blend of music, profound thoughts, inspiring philosophy, and creative experiences» [50].</p>	<p>Every Wednesday, this space comes alive, welcoming everyone to explore and learn something new! As part of our tradition, we will begin at 10:15 AM with an invigorating and harmonious dynamic hatha yoga, led by Alice Shevchik. This is a fantastic opportunity to gain strength and inspiration! All you need to bring is a bottle of water and a good mood; everything else is on us.</p> <p>At 11:30 AM, we will kick off the children's educational and interactive program, 'On Folklore Islands'. Participants will have the chance to explore, touch, examine, and listen to engaging stories about the art and crafts of Russian antiquity.</p> <p>At 6:30 PM, the Free Space platform will transform into a lecture hall, known as BIBL. We will host charismatic guests who will share their stories and showcase various forms of musical and visual art. Expect a rich blend of music, profound thoughts, insightful philosophy, and creative experiences.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Импровизируем в современной хореографии с Анной Петровой, смотрим хореографический спектакль «My Way» хореографа-постановщика Виктории Ли, слушаем гитару Эйнара Аглетдинова, встречаем самарских гостей - группы «FLMESSENCE» и «Лето Луна». Продолжаем движение!..» [51]</p>	<p>«We will enjoy improvised modern choreography with Anna Petrova, witness the mesmerizing choreographic performance "My Way" by Victoria Lee, listen to soulful guitar melodies from Einar Agletdinov, and welcome guest artists from Samara - the bands "FLEMESSENCE" and "Summer Moon." So, let's keep moving and exploring together!» [50]</p>	<p>Together we will enjoy improvised modern choreography with Anna Petrova, witness the mesmerizing choreographic performance 'My Way' by Victoria Lee, listen to soulful guitar melodies by Einar Agletdinov, and welcome our guest artists from Samara - the bands 'FLEMESSENCE' and 'Leto Luna'</p>
<p><b>ВЛАДИМИР ЛУКАШЕВ. КАПИТАН С КИСТЬЮ В РУКЕ</b></p> <p>«Волжское душистое, пахнущее рекой и солнцем, лето вошло в свой зенит прямо в Зимнем саду Библиотеки КЦ «Автоград»! Здесь открылась персональная выставка одного из любимых тольяттинских живописцев - члена Тольяттинского отделения Творческого Союза Профессиональных Художников, инженера НТЦ АВТОВАЗа Владимира Лукашева «Край родной, тебя воспеваю!» [51].</p>	<p><b>VLADIMIR LUKASHEV: A CAPTAIN WIELDING A PAINTBRUSH</b></p> <p>«The fragrant summer of the Volga, permeated with the river's scent and the warmth of the sun, has reached its zenith right here in the Winter Garden of the Avtograd Library! Introducing a personal exhibition by one of Tolyatti's beloved painters, Vladimir Lukashev. He is a member of the Tolyatti branch of the Professional Artists Creative Union and an engineer at the AVTOVAZ Scientific and Technical Center. The exhibition is aptly titled "Homeland, I Sing to You!"» [50]</p>	<p><b>VLADIMIR LUKASHEV: A CAPTAIN WIELDING A PAINTBRUSH</b></p> <p>The fragrant summer of the Volga, infused with the river's aroma and the sun's warmth, has reached its peak right here in the Winter Garden of the Avtograd Library! We are excited to present a personal exhibition by one of Tolyatti's beloved painters, Vladimir Lukashev. He is a member of the Tolyatti branch of the Professional Artists Creative Union and an engineer at the AVTOVAZ Scientific and Technical Center. The exhibition is titled 'Homeland, I Sing to You!'</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Если медленно и вдумчиво двигаться от картины к картине, у вас появится удивительное своей реалистичностью ощущение, будто пол под ногами мягко качает волна, вы плывете на прогулочном катере по самым живописным местам Самарской Луки! Перед вами бугрятся древние Жигули, вырастают песчаные косы и острова, заливаются розовым светом нежные волжские закаты, бежит волна, баюкает берега, оставляет свои прозрачные поцелуи на песке...</p> <p>Это не выставка, а настоящий вояж, маленький речной «круиз»! И ведет вас самым живописным курсом капитан с кистью в руке – чуткий и точный, удивительно талантливый художник Владимир Лукашев. Мы с нетерпением ждали «отправления» в это путешествие. Все на борт!... Мы отплываем!» [51]</p>	<p>«As you navigate slowly and contemplatively from one painting to another, you will be enveloped by a remarkable sense of realism. It's as if the floor beneath your feet sways gently like a wave, transporting you on a pleasure boat through the most picturesque locations of the Samara Luka! Ancient Lada hills, sandbanks, and islands emerge before your eyes, while the gentle Volga sunsets are suffused with a rosy hue. Waves lap against the shores, leaving transparent kisses on the sand...</p> <p>This exhibition is more than just a typical display; it is an actual voyage, a mini river "cruise"! Guiding us as the captain, wielding his paintbrush with remarkable talent and precision, is the gifted artist, Vladimir Lukashev. We have eagerly anticipated embarking on this journey, and now the time has come to set sail! All aboard!... We are embarking on this enchanting adventure» [50].</p>	<p>As you leisurely move from one painting to another, you will be encompassed by a remarkable sense of realism. It feels like the ground beneath your feet sways gently like a wave, carrying you on a pleasure boat through the most picturesque spots of the Samara Luka! Ancient Lada hills, sandbanks, and islands materialize before your eyes, while the soft Volga sunsets are bathed in a pinkish hue. Waves caress the shores, leaving transparent imprints on the sand...</p> <p>This exhibition goes beyond a mere display; it is truly a journey, a mini river 'cruise'! Vladimir Lukashev, a talented artist, is leading us as the captain, skillfully steering his paintbrush. We have eagerly awaited embarking on this adventure, and now the time has come to set sail! All aboard!... We are starting this delightful exploration.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p><b>«ИСТОРИЯ»</b> «Библиотека КЦ «Автоград» организована в 1967 году как профсоюзная библиотека Волжского автомобильного завода.</p> <p>В 1967 году, вслед за началом строительства основных производств Волжского автомобильного завода, на предприятии была организована профсоюзная библиотека – «культурный цех» для работников и членов их семей. Вначале ее штат состоял всего из двух человек, но уже через год после открытия было принято решение о необходимости ее расширения - открылись отделы абонемента и внестационарного обслуживания.</p> <p>Одновременно был брошен клич - призыв о помощи к другим профсоюзным библиотекам страны, и в Тольятти пошли контейнеры с книгами от Горьковского, Московского автозаводов, КАМАЗа и многих других. За короткий срок библиотека собрала более 100 тысяч экземпляров библиотечного фонда» [51].</p>	<p><b>«HISTORY»</b> «The Avtograd Library, which is part of the Avtograd Cultural Center (CC), was founded in 1967 as the trade union library for the Volga Automobile Plant. In conjunction with the construction of the main production facilities at the Volga Automobile Plant, a trade union library was established in 1967 to serve as a cultural hub for employees and their families. Initially, the library had only two staff members, but within a year of its opening, the demand for its services necessitated expansion. Subscription and out-of-station service departments were introduced, and a request for assistance was sent to other trade union libraries across the country. As a result, containers filled with books from Gorky, Moscow automobile plants, KAMAZ, and many others were sent to Tolyatti. In a short period of time, the library accumulated a collection of over 100,000 volumes» [50].</p>	<p><b>‘HISTORY’</b> The Avtograd Library, now part of the Avtograd Cultural Center (CC), began its journey in 1967 as the trade union library for the Volga Automobile Plant. As the main production facilities of the Volga Automobile Plant took shape, a trade union library was established in 1967 to serve as a cultural hub for employees and their families. Initially staffed by just two people, the library's demand for services quickly outgrew its capacity within a year of its opening. Subscription and out-of-station service departments were introduced, and requests for assistance were sent to other trade union libraries across the country. In response, containers filled with books from Gorky, Moscow automobile plants, KAMAZ, and many others arrived in Tolyatti. Within a short period, the library amassed a collection of over 100,000 volumes.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«С 1970 года начали открываться филиалы библиотеки (первый – в корпусе вспомогательных цехов ВАЗа), и вскоре их число достигло десяти только на территории предприятия. Но библиотека «вышла» и за территорию завода. Правда, город в то время не имел специализированных площадей и, зачастую, филиалы располагались в обычных квартирах жилых домов. Руководство ВАЗа старалось исправить положение и при строительстве комплексных заводских общежитий, помещения под библиотеки предусматривались уже при проектировании зданий.</p> <p>В течение 30 лет (с 1968 по 1998 годы) во главе «библиотечного цеха» ВАЗа стояла Краснова Ирина Алексеевна, заслуженный работник культуры Российской Федерации. Именно под ее началом библиотека - уже за первые 10 лет своего существования - превратилась в одну из крупнейших среди профсоюзных библиотек страны. Из многих городов в Тольятти приезжали, чтобы перенять прогрессивные в то время методы работы с читателем» [51].</p>	<p>«Starting from 1970, library branches began to emerge, with the first one established in the auxiliary workshops building of VAZ. Subsequently, the number of branches grew to ten within the premises of the enterprise alone. However, the library's influence extended beyond the plant's boundaries. At that time, the city lacked dedicated library spaces, so branches were often housed in regular residential apartments. To address this issue, the management of VAZ incorporated library spaces into the design of complex factory dormitories.</p> <p>Over a span of 30 years, from 1968 to 1998, Irina Krasnova, an Honored Worker of Culture of the Russian Federation, served as the head of the VAZ bookstore. Under her leadership, the library thrived and became one of the largest trade union libraries in the country within its first decade of operation. People from various cities flocked to Tolyatti to adopt the progressive reader engagement methods that were prevalent at the time» [50].</p>	<p>Starting in 1970, library branches began to appear, with the first one established in the auxiliary workshops building of VAZ. The number of branches within the enterprise alone eventually grew to ten. However, the library's influence extended beyond the plant's boundaries. At that time, the city lacked dedicated library spaces, so branches were often housed in regular residential apartments. To address this issue, VAZ management incorporated library spaces into the design of complex factory dormitories.</p> <p>Over a 30-year span, from 1968 to 1998, Irina Krasnova, an Honored Worker of Culture of the Russian Federation, served as the head of the VAZ bookstore. Under her leadership, the library flourished and became one of the largest trade union libraries in the country within its first decade of operation. People from various cities flocked to Tolyatti to learn from its progressive reader engagement methods.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Опыт работы библиотеки по пропаганде производственно-технических знаний был представлен на Выставке достижений народного хозяйства СССР (ВДНХ) в Москве и отмечен серебряной медалью. Золотой и серебряной медалями ВДНХ была удостоена и разработанная здесь система «бригадного абонемент», когда книги выдавались под коллективную ответственность созданных на предприятии «читательских бригад». За разработку «бригадного метода» директор профсоюзной библиотекой И.А. Краснова была награждена орденом «Знак почета». Краснова И.А. – автор книги «Заводская библиотека», выпущенной Профиздатом в 1978 г.</p>	<p>«The library's expertise in promoting industrial and technical knowledge was recognized at the Exhibition of Achievements of the National Economy of the USSR (VDNH) in Moscow, where it received a silver medal. The library's developed "brigade subscription" system also earned gold and silver medals from VDNH. Under this system, books were collectively issued by "reading brigades" established within the enterprise. In recognition of her contributions to the development of the "brigade method," the director of the trade union library, I.A. Krasnova, was honored with the Order of the Badge of Honor. Krasnova I.A. authored the book "Factory Library," which was published by Profizdat in 1978.</p>	<p>The library's expertise in promoting industrial and technical knowledge was recognized at the Exhibition of Achievements of the National Economy of the USSR (VDNH) in Moscow, where it received a silver medal. Its developed 'brigade subscription' system, where books were collectively issued by 'reading brigades' established within the enterprise, also earned gold and silver medals from VDNH. In recognition of her contributions to the development of the 'brigade method', the director of the trade union library, Irina Krasnova, was awarded the Order of the Badge of Honor. Irina authored the book 'Factory Library,' published by Profizdat in 1978.</p>
<p>В фондах библиотеки, собраны уникальные материалы по корпоративной истории предприятия. Многие издания являются библиографической редкостью. Библиотекой сформирована самая полная тематически структурированная библиотечная база данных «АВТОВАЗ», включающая 9000 записей книг и статей» [51].</p>	<p>The library's collections contain unique materials on the corporate history of the enterprise, including many publications considered bibliographic rarities. It has developed the most comprehensive thematically structured library database called "AVTOVAZ," which comprises 9,000 records of books and articles» [50].</p>	<p>The library's collections contain unique materials on the corporate history of the enterprise, including many publications considered bibliographic rarities. It has developed the most comprehensive thematically structured library database called 'AVTOVAZ,' which comprises 9,000 records of books and articles.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Совместным решением администрации ВАЗа и мэрии города Тольятти было решено передать библиотечно-информационный комплекс в ведение муниципалитета.</p> <p>С января 1999 года библиотека получила «новое звание» – муниципальное учреждение культуры «Библиотека Автограда».</p> <p>В 1998 году библиотеку возглавила Надежда Валентиновна Булюкина. Обновился коллектив, но прежним остался дух – трудолюбия и новаторства. Начиная с 1999 года, основными направлениями деятельности библиотеки становятся освоение новых информационных технологий, проектная деятельность и налаживание связей с общественными организациями.</p> <p>На коллегии мэрии г. Тольятти в феврале 1999 года было принято решение осуществить «пилотный» проект по модернизации оборудования и завершению автоматизации на базе Центрального офиса Библиотеки Автограда. Проект был успешно осуществлен – это стало главным событием в техническом развитии Библиотеки Автограда» [51].</p>	<p>«By a joint decision of the VAZ administration and the Tolyatti City Hall, it was agreed to transfer the library and information complex to the jurisdiction of the municipality.</p> <p>Since January 1999, the library has been operating under the new name of the municipal cultural institution "Library of Avtograd."</p> <p>In 1998, Nadezhda Valentinovna Bulyukina assumed the position of library head. Despite the changes in the team, the spirit of diligent work and innovation remained unchanged. Since 1999, the library's primary focus has been on the development of new information technologies, project initiatives, and forging partnerships with public organizations.</p> <p>In February 1999, during the Board meeting of the Tolyatti City Hall, a pilot project was approved to modernize equipment and achieve complete automation at the Central Office of the Avtograd Library. The project was successfully implemented and marked a significant milestone in the technical advancement of the library» [50].</p>	<p>By a joint decision of the VAZ administration and Tolyatti City Hall, the library and information complex were transferred to municipal jurisdiction.</p> <p>Since January 1999, the library has operated under the new name of the municipal cultural institution 'Library of Avtograd.'</p> <p>In 1998, Nadezhda Valentinovna Bulyukina assumed the position of library head. Despite the changes in the team, the spirit of diligent work and innovation remained unchanged. Since 1999, the library's primary focus has been on developing new information technologies, project initiatives, and forging partnerships with public organizations.</p> <p>In February 1999, during the Board meeting of the Tolyatti City Hall, a pilot project was approved to modernize equipment and achieve complete automation at the Central Office of the Avtograd Library. The project was successfully implemented and marked a significant milestone in the technical advancement of the library.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«В течение 1999 года осуществлена полная модернизация АИБС «Автоград».</p> <p>В 2017 году Автоматизированная система управления библиотечным комплексом (АСУ БК) «Автоград» была зарегистрирована в реестре ПО РФ.</p> <p>В 2013 г. Библиотеку Автограда возглавила Пavidис Светлана Николаевна. «Дружелюбная библиотека – нужная городу» - такое кредо ознаменовало новый вектор развития библиотеки.</p> <p>За внедрение новой системы обслуживания в Центральной библиотеке в 2013 году Библиотека Автограда удостоилась приза во Всероссийском конкурсе библиотечных инноваций в номинации «Лидер инноваций».</p> <p>В 2018 г. на основании постановления Администрации г. о. Тольятти от 13 сентября 2017 года «О реорганизации МБУК «Тольяттинская библиотечная корпорация» в форме присоединения к нему МБУК г.о. Тольятти «Библиотека Автограда» произошло объединение двух крупных» [51]</p>	<p>«A comprehensive modernization of Automated library information systems "Avtograd" was carried out throughout 1999.</p> <p>In 2017, the Automated Library Complex Management System (ALC MS) "Avtograd" was officially registered in the Russian Federation.</p> <p>Svetlana Nikolaevna Pavidis took over the leadership of the Avtograd Library in 2013. Her motto, "A friendly library is essential for the city," set a new course for the library's development. In recognition of the implementation of a new service system at the Central Library in 2013, the Avtograd Library was awarded the "Innovation Leader" category in the All-Russian Competition of Library Innovations.</p> <p>In 2018, following the decree issued by the Tolyatti City Administration on September 13, 2017, regarding the reorganization of the Tolyatti Municipal Budget Library Organisation and the integration of the Tolyatti City Library "Avtograd Library," two prominent library systems were merged to form a unified» [50]</p>	<p>A comprehensive modernization of the Automated library information systems 'Avtograd' was carried out throughout 1999.</p> <p>In 2017, the Automated Library Complex Management System (ALMS) 'Avtograd' was officially registered in the Russian Federation.</p> <p>In 2013, Svetlana Nikolaevna Pavidis took over the leadership of the Avtograd Library. Her motto, 'A friendly library is essential for the city,' set a new direction for the library's development. In recognition of the implementation of a new service system at the Central Library in 2013, the Avtograd Library was awarded the 'Innovation Leader' category in the All-Russian Competition of Library Innovations.</p> <p>On September 13, 2017, the Tolyatti City Administration issued a decree regarding the reorganization of the Tolyatti Municipal Budget Library Organization and the integration of the Tolyatti City Library 'Avtograd Library.' As a result, in 2018, two prominent library systems merged to form a unified library network under</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«библиотечных систем в единую библиотечную сеть под общим названием МБУК «Библиотеки Тольятти». Директор - Юсупова Валентина Алексеевна.</p> <p>В 2019 г. «Библиотека Автограда» (офис на ул. Юбилейная, 8) в рамках модернизации МАУ КЦ «Автоград» была реорганизована в Библиотеку Культурного Центра «Автоград». Директор - Лоскутов Дмитрий Юрьевич» [51].</p>	<p>«library network under the name Municipal Budget Library Organisation "Libraries of Tolyatti." Valentina Alekseevna Yusupova assumed the position of director.</p> <p>In 2019, as part of the modernization of the Municipal Autonomous Organisation of Avtograd Cultural Center, located at 8 Yubileynaya Str., underwent restructuring and became the Library of the Avtograd Cultural Center. Dmitry Loskutov was appointed as the director» [50].</p>	<p>the name Municipal Budget Library Organization 'Libraries of Tolyatti.' Valentina Alekseevna Yusupova assumed the position of director.</p> <p>In 2019, as part of the modernization of the Municipal Autonomous Organization of Avtograd Cultural Center, located at 8 Yubileynaya Str., the facility underwent restructuring and became the Library of the Avtograd Cultural Center. Dmitry Loskutov was appointed as the director.</p>
<p><b>КНИЖНАЯ ВЫСТАВКА «ГРЕКИ РОССИИ»</b></p> <p>«Книжная выставка «Греки России» — это кусочек солнечной Греции с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками. У каждого гостя дух захватит от имен и историй, собранных в этой экспозиции.</p> <p>Древние и современные, умнейшие и талантливые, мыслители и творцы - греки в российской истории и культуре вневременным эллинским братством соединились на книжной выставке в Зале иностранной литературы Библиотеки КЦ «Автоград» [51].</p>	<p><b>BOOK EXHIBITION "GREEKS OF RUSSIA"</b></p> <p>«The book exhibition "Greeks of Russia" transports visitors to the sun-drenched Greece with its amphorae, refreshing sea breeze, and majestic ancient columns and porticos. Each guest will be captivated by the names and stories presented in this exhibition.</p> <p>From ancient to modern times, from the brightest minds to the most talented individuals, from thinkers to creators, the Greeks in Russian history and culture unite in a timeless Hellenic brotherhood showcased in the Hall of Foreign Literature at the Avtograd Library» [50].</p>	<p><b>BOOK EXHIBITION 'GREEKS OF RUSSIA'</b></p> <p>The 'Greeks of Russia' book exhibition invites visitors on a journey to sun-drenched Greece, where amphorae, refreshing sea breezes, and majestic ancient columns and porticos transport you to another time and place.</p> <p>Within the Hall of Foreign Literature at the Avtograd Library, this exhibition tells the stories of Greeks who have shaped Russian history and culture, showcasing a timeless Hellenic brotherhood. From ancient times to the present, from brilliant minds to talented individuals, from thinkers to creators, their narratives weave together a rich tapestry of influence.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Кусочек солнечной Греции с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками захватил выставочные полки, чтобы у каждого гостя дух захватывало от имен и историй, собранных в этой экспозиции! Художник Алексей Венецианов, София Палеолог, семья Вафиади, летчик-испытатель Владимир Коккинаки и многие другие харизматичные носители греческих корней рассказывают здесь свою русскую историю. И в каждой истории Греция, словно драгоценный сосуд, наполненный традициями, культурными дарами и национальным колоритом.</p> <p>Что привнесли эти русские греки в нашу общую историю и культуру? Что не растеряли по пути поколений?.. Читаем в книгах и журналах, любимся языком, который здесь можно изучать по современным справочникам и пособиям. Листаем путеводители и вспоминаем мифы, ищем следы античности в современной Греции!..» [51]</p>	<p>«The exhibition shelves are adorned with a piece of sunny Greece, featuring amphorae, sea breeze, antique columns, and porticos, creating an immersive experience for every visitor. Renowned figures like artist Alexey Venetsianov, Sofia Palaiologos, the Vafiadi family, test pilot Vladimir Kokkinaki, and many other charismatic individuals with Greek roots share their stories of Russian history. In each narrative, Greece is depicted as a precious vessel brimming with traditions, cultural treasures, and national flavors.</p> <p>What contributions did these Russian Greeks make to our shared history and culture? What enduring legacies have been passed down through the generations?</p> <p>Within the pages of books and magazines, we delve into the language, which can be studied with the aid of modern reference books and manuals available here. We peruse guidebooks and reminisce about myths, while also seeking traces of antiquity in contemporary Greece» [50].</p>	<p>Explore the exhibition shelves adorned with elements of Greece—amphorae, sea breezes, antique columns, and porticos—creating an immersive experience. Discover the lives of prominent figures like artist Alexey Venetsianov, Sofia Palaiologos, the Vafiadi family, test pilot Vladimir Kokkinaki, and many others with Greek roots who have left their mark on Russian history. Each story reveals Greece as a treasure trove of traditions, cultural riches, and national flavors.</p> <p>Delve into the contributions these Russian Greeks made to our shared history and culture, and uncover the enduring legacies they passed down through generations. Browse through books and magazines that explore the Greek language, aided by modern reference books and manuals available at the exhibition. Peruse guidebooks and revisit ancient myths while also tracing the legacy of antiquity in modern Greece.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Солнечная и глубокая выставка, сама по себе напоминающая легенду – о богах и героях» [51].</p>	<p>«This exhibition offers a sunny and profound experience, reminiscent of a legendary tale steeped in gods and heroes» [50].</p>	<p>This exhibition offers a sunny and profound journey, echoing the epic tales of gods and heroes. It invites you to discover the rich tapestry of Greek influence on Russian culture, reminding us of the shared threads that bind our history and heritage.</p>
<p><b>ДЕТИ И ЦВЕТЫ</b></p> <p>«Лепестки и улыбки, нежность, удивление, любопытство – дети и цветы в Литературной гостиной Библиотеки КЦ «Автоград» этой осенью! Благоухает и напитывает солнцем удивительная выставка московской художницы Елены Яковлевой. Будто нет промозглого сентября. Будто всё только начинается, рождается, смеется и раскрывается ароматным бутонем! Коллекция реалистичных детских портретов и живописной флористики нежно и красочно фантазирует о том, что дети – цветы жизни.</p> <p>Каждая картина, как поцелуй ребенка, теплое прикосновение» [51].</p>	<p><b>CHILDREN AND FLOWERS</b></p> <p>«Petals and smiles, tenderness, surprise, and curiosity - children and flowers come together in the Literary Living Room of the Avtoograd Library this autumn! The captivating exhibition by Moscow artist Elena Yakovleva fills the air with the scent and warmth of the sun. It's as if there is no damp September at all. It feels like everything is just starting, being born, laughing, and unfolding with fragrant buds! The collection of realistic children's portraits and picturesque floristry delicately and vibrantly showcases the idea that children are the blossoming flowers of life.</p> <p>Each painting is akin to a child's kiss, a gentle touch that warms the heart» [50].</p>	<p><b>CHILDREN AND FLOWERS</b></p> <p>This autumn, the Literary Living Room of the Avtoograd Library is awash with the vibrant colors and heartwarming innocence of childhood.</p> <p>Moscow artist Elena Yakovleva's captivating exhibition brings a touch of sunshine to even the dampest September days. The air is filled with the scent of blooms, and the exhibit itself feels like a blossoming garden, where new beginnings, laughter, and fragrant buds unfold. Yakovleva's collection of realistic children's portraits and breathtaking floristry delicately and vibrantly illustrates the idea that children are the blossoming flowers of life.</p> <p>Each painting is a gentle touch, like a child's kiss, warming the heart.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Детство – радуга цветов» так удачно сложилась, буквально родилась, единой экспозицией, которая превратилась в настоящую передвижную выставку, путешествуя от самой столицы до Автограда. Маленькое живописное чудо. Не про осень.</p> <p>Про то, что всё только начинается. Про красоту и ребенка в сердце каждого» [51].</p>	<p>«The exhibition titled "Childhood is a Rainbow of Flowers" was curated so impeccably that it has transformed into a captivating traveling exhibition, journeying from the heart of the capital to the Avtograd Library. This small artistic marvel is not solely about autumn; it represents the idea that everything is a new beginning. It celebrates the beauty and the childlike spirit that resides within each and every one of us. It reminds us of the eternal connection between beauty, innocence, and the child that lives in our hearts» [50].</p>	<p>Yakovleva's collection 'Childhood is a Rainbow of Flowers' was born as a single exhibition, organically blossoming into a truly traveling showcase, journeying from the heart of the capital to Avtograd.</p> <p>This small artistic wonder isn't about autumn; it's about new beginnings, about the beauty and the child in each of our hearts</p>
<p><b>ВЛАДИМИР КАДАННИКОВ: ЧЕТВЕРТЫЙ ГЕНЕРАЛЬНЫЙ</b> «Библиотека КЦ «Автоград» создала уникальный библиографический указатель, посвященный легендарному директору АВТОВАЗа Владимиру Каданникову.</p> <p>Четвертый генеральный директор тольяттинского автогиганта не просто вошел в историю завода. Имя Каданникова стало нарицательным для целой эпохи промышленных свершений и судьбоносных поворотов в жизни АВТОВАЗа, Тольятти и страны в целом» [51].</p>	<p><b>VLADIMIR KADANNIKOV: THE FOURTH CHIEF EXECUTIVE</b> «The library at Avtograd Culture Center has created a remarkable bibliographic index dedicated to the esteemed AvtoVAZ director, Vladimir Kadannikov. Kadannikov has left an indelible imprint on the plant's rich history as the fourth chief executive of the renowned Tolyatti automotive powerhouse. His name has become synonymous with an entire era of remarkable industrial accomplishments and significant milestones in the lives of AVTOVAZ, Tolyatti, and the entire nation» [50].</p>	<p><b>VLADIMIR KADANNIKOV: THE FOURTH CHIEF EXECUTIVE</b> The Avtograd Culture Center Library has created a comprehensive bibliographic index dedicated to esteemed AvtoVAZ director, Vladimir Kadannikov.</p> <p>As the fourth chief executive of the renowned Tolyatti automotive giant, Kadannikov left an enduring mark on the plant's rich history. His name has become synonymous with an era of industrial achievements and significant milestones for AvtoVAZ, Tolyatti, and the nation as a whole.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Личность как зеркало этой эпохи. Человек у руля как автор масштабных событий, меняющих историю отечественного автопрома. Его имени мы посвятили самый полный на сегодняшний день библиографический указатель: издание состоит из пяти разделов и включает 93 источника - книги, статьи, интернет-ресурсы, опубликованные с 1982 года по июль 2022 года» [51].</p>	<p>«Kadannikov epitomizes this era, serving as the dynamic force behind transformative events that have reshaped the course of the local automotive industry. In his honor, we have meticulously compiled the most comprehensive bibliographic index to date, comprising five distinct sections and encompassing a total of 93 sources. These sources include a wide range of books, articles, and online resources published between the years 1982 and July 2022, capturing the depth and breadth of Kadannikov's impact and legacy» [50].</p>	<p>Kadannikov embodies this era, serving as the driving force behind transformative events that reshaped the local automotive industry. To honor his legacy, the library has meticulously compiled the most comprehensive bibliographic index to date, encompassing five distinct sections and a total of 93 sources. These sources, include books, articles, and online resources published between 1982 and July 2022, capturing the depth and breadth of Kadannikov's impact and legacy.</p>
<p><b>ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ «BELCANTO-CLUB» ВНОВЬ ПРИГЛАШАЕТ ЦЕНИТЕЛЕЙ КЛАССИЧЕСКОЙ МУЗЫКИ!</b></p> <p>«В последнее воскресенье октября впервые в Литературной гостиной выступят молодые музыканты из Самары Алина Норозбаева и Павел Филь – выпускники Самарского государственного института культуры. Лауреаты международных музыкальных конкурсов, талантливые исполнители, они составили прекрасный дуэт, любимый зрителями» [51].</p>	<p><b>THE EDUCATIONAL PROJECT "BELCANTO-CLUB" EXTENDS AN INVITATION TO CLASSICAL MUSIC ENTHUSIASTS!</b></p> <p>«We are delighted to announce the debut performance of young musicians Alina Norozbaeva and Pavel Fila from Samara, taking place at the Literary Lounge on the final Sunday of October. These exceptionally talented individuals, graduates of the Samara State Institute of Culture, have received international recognition as laureates of prestigious music competitions» [50].</p>	<p><b>THE EDUCATIONAL PROJECT 'BELCANTO-CLUB' EXTENDS AN INVITATION TO CLASSICAL MUSIC ENTHUSIASTS</b></p> <p>Join us for a captivating performance by young musical talents Alina Norozbaeva and Pavel Fila from Samara at the Literary Lounge on the final Sunday of October. These exceptional graduates of the Samara State Institute of Culture have garnered international acclaim as laureates of prestigious music competitions.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Наши гости хорошо известны яркими концертами в самарских учреждениях образования и культуры, в студии музыкального творчества «Чайка» и на других сценах областной столицы. «В мире классики» - так называется программа вокальной и фортепианной музыки, подготовленная специально для тольяттинцев!</p> <p>Незабываемый концерт ждёт всех желающих 30 октября в 14 часов. Встретимся вновь у белого рояля!</p> <p>Алина (вокалист, сопрано) обучалась искусству академического вокала, дирижёрскому и актёрскому мастерству, фортепианному исполнительству в Санкт-Петербурге, в Петрозаводской государственной консерватории им. А. Глазунова. Лауреат Международных фестивалей «Звуки и краски мира», «Голос юности», Международного конкурса искусств «Петербургская весна» в номинации «Эстрадный вокал»» [51]</p>	<p>Their enchanting duets have captivated audiences, and they are highly acclaimed for their remarkable concerts in educational and cultural institutions throughout Samara, including the renowned "Chaika" studio of musical creativity and various stages in the regional capital.</p> <p>The program, titled "In the World of Classics," has been specially crafted to delight the residents of Tolyatti. We invite everyone to join us for an unforgettable concert on October 30th at 2 PM. Let's gather once more around the elegant white piano!</p> <p>Alina, a soprano vocalist, pursued her academic studies in vocal performance, conducting, and acting at the Petrozavodsk State Conservatory, Glazunov in St. Petersburg. She has been honored as a laureate at international festivals such as "Sounds and Colors of the World" and "The Voice of Youth," as well as the International Art Competition "Petersburg Spring" in the category of "Pop Vocal"» [50].</p>	<p>Their enchanting duets have captivated audiences, and they have performed to great acclaim at educational and cultural institutions throughout Samara, including the renowned 'Chaika' studio of musical creativity and various stages in the regional capital.</p> <p>The program 'In the World of Classics,' has been specially curated to delight Tolyatti residents. We invite everyone to join us for an unforgettable concert on October 30th at 2 PM. Let's gather once more around the elegant white piano!</p> <p>Alina, a soprano vocalist, pursued her academic studies in vocal performance, conducting, and acting at the Glazunov St. Petersburg State Conservatory. She has been recognized as a laureate at international festivals such as 'Sounds and Colors of the World' and 'The Voice of Youth,' as well as the International Art Competition 'Petersburg Spring' in the category of 'Pop Vocal.'</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«победитель фестиваля патриотической песни «Россия молодая» г. Санкт-Петербург. Выступала как солистка Санкт-Петербургской филармонии и академической капеллы, кроме того во многих городах России в качестве пианиста.</p> <p>Павел (концертмейстер, фортепиано) – Лауреат Международных музыкальных конкурсов-фестивалей в номинации «фортепиано», солист Самарского молодёжного симфонического оркестра, концертмейстер хора Самарского академического театра оперы и балета, концертмейстер и артист Самарского государственного театра оперы и балета, концертмейстер и артист Самарского государственного института культуры» [51].</p>	<p>«Additionally, she emerged as the winner of the patriotic song festival "Young Russia" in St. Petersburg. Alina has graced the stage as a soloist with the St. Petersburg Philharmonic and the Academic Chapel and has delighted audiences as a pianist in numerous cities across Russia.</p> <p>Pavel, a concertmaster and pianist, has also been recognized as a laureate at international music competitions and festivals in the piano category. He serves as a soloist for the Samara Youth Symphony Orchestra and as a concertmaster for the choir of the Samara Academic Opera and Ballet Theater. Moreover, Pavel is an esteemed artist and concertmaster at the Samara State Institute of Culture» [50].</p>	<p>She is also the winner of the patriotic song festival ‘Young Russia’ in St. Petersburg. Alina has performed as a soloist with the St. Petersburg Philharmonic and the Academic Chapel and has delighted audiences as a pianist in numerous cities across Russia.</p> <p>Pavel, a concertmaster and pianist, has been recognized as a laureate at international music competitions and festivals in the piano category. He serves as a soloist for the Samara Youth Symphony Orchestra and as a concertmaster for the choir of the Samara Academic Opera and Ballet Theater. Additionally, Pavel is an esteemed artist and concertmaster at the Samara State Institute of Culture.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p><b>ЗА ОКНОМ ИДЕТ ДОЖДЬ, А У НАС ИДЕТ... ОБЗОР!</b></p> <p>«27 октября в 9:00 Литературная гостиная Библиотеки КЦ «Автоград» распахнет свои двери всем, кто читал, читает и хочет узнать, что почитать! По традиции, в последний четверг месяца, библиотекари, специалисты в области чтения и сами читатели собираются вместе, чтобы с интересом и азартом послушать и рассказать друг другу о книгах, которые появились, произвели впечатление и сыграли важную роль в читательской среде в последнее время. Что мы читаем и что с радостью советуем прочесть – расскажем и обсудим на этой уникальной встрече. Вход свободный! Берите с собой блокнот и ручку – к концу встречи у вас обязательно появится список книг, которые непременно хочется прочесть!» [51].</p>	<p><b>IT'S RAINING OUTSIDE THE WINDOW, AND WE HAVE... A BOOK REVIEW!</b></p> <p>«Join us at the Literary Lounge of the Avtograd Cultural Center's Library on October 27th at 9 AM for an exciting gathering of book enthusiasts. Whether you have already read captivating books, are currently immersed in one, or simply want to discover new literary gems, this event is for you. It has become a cherished tradition to gather on the last Thursday of each month, where librarians, reading experts, and passionate readers come together to engage in lively discussions and share their thoughts on recently published books that have made a lasting impact in the reading world.</p> <p>During this special gathering, we will unveil our personal reading choices and provide insightful recommendations to enhance your reading pleasure. Admission is free! Don't forget to bring a notebook and pen – by the end of the session, you will undoubtedly have a list of captivating books that you won't be able to resist diving into!» [50].</p>	<p><b>WHILE THE RAIN POURS OUTSIDE, WE'RE DIVING INTO A BOOK REVIEW!</b></p> <p>The Avtograd Cultural Center's Library invites you to an exciting gathering of book enthusiasts at the Literary Lounge on October 27th at 9 AM. Whether you've recently finished a captivating read, are currently immersed in a literary adventure, or simply want to discover new literary gems, this event is for you.</p> <p>It has become a cherished tradition to gather on the last Thursday of each month, where librarians, reading experts, and passionate readers come together to engage in lively discussions and share their thoughts on recently published books that have left a lasting impact on the reading world.</p> <p>During this special gathering, we'll unveil our personal reading selections and provide insightful recommendations to enhance your reading pleasure. Admission is free! Don't forget to bring a notebook and pen – by the end of the session, you'll undoubtedly have a list of captivating books you won't be able to resist diving into!</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p><b>ПАПА, ПОЧИТАЙ!..</b></p> <p>«Эта выставка получилась брутальной и какой-то нежной одновременно... Немножко суровой, с юмором и вызовом. И в то же время, пронзительной, даже кричащей о самом важном. Зал отраслевой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» собрал особенную экспозицию книг «Отец – молодец» - об отцовстве, о том самом слове, которое с развитием цивилизации стало вторым после слова «мама», о смысле, значении и трудностях отцовства.</p> <p>Смешные, хулиганские, практичные, полезные, глубокие и серьезные книги для пап - разные, как и сами папы - встречают читателей на 4 этаже Библиотеки. Есть здесь и курс молодого отца, и современная рефлексия в стиле журнального глянца «Из чувака в отцы», и очень проникновенные, книги-откровения, такие, как «Книга об отцовстве» Андрея Лоргуса» [51].</p>	<p><b>DAD, GIVE IT A READ!...</b></p> <p>«This exhibition beautifully captures a unique blend of rawness and tenderness. It carries an edgy yet humorous and thought-provoking vibe, emphasizing its profound significance. Within the Avtograd Cultural Centre's Library, there is a dedicated hall showcasing a remarkable collection of books titled "Father is Well Done," exploring the essence of fatherhood. In today's world, the concept of fatherhood holds immense importance, second only to that of "mom," encompassing profound meaning and the challenges it entails.</p> <p>Located on the library's fourth floor, visitors will discover a diverse range of books that reflect the multifaceted nature of fatherhood itself. These books span from lighthearted and mischievous to practical and invaluable, including deep and contemplative works that resonate with the soul. For instance, Andrei Lorgus's "Book about Fatherhood" offers a moving and introspective perspective. The exhibition also provides a course tailored for new fathers and a modern take presented in the format of a glossy magazine, titled "From a Dude to a Father" [50].</p>	<p><b>READ IT, DAD!..</b></p> <p>This exhibition beautifully captures a unique blend of rawness and tenderness. It exudes an edgy yet humorous and thought-provoking vibe, highlighting its profound significance. Within the Avtograd Cultural Centre's Library, a dedicated hall showcases a remarkable collection of books titled 'Father is Well Done,' exploring the essence of fatherhood. In today's world, the concept of fatherhood holds immense importance, second only to that of 'mom,' encompassing profound meaning and the challenges it entails.</p> <p>Located on the library's fourth floor, visitors will discover a diverse range of books that reflect the multifaceted nature of fatherhood itself. These books span from lighthearted and mischievous to practical and invaluable, including deep and contemplative works that resonate with the soul. For example, Andrei Lorgus's 'Book about Fatherhood' offers a moving and introspective perspective. The exhibition also provides a course tailored for new fathers and a modern take presented in the format of a glossy magazine, titled 'From a Dude to a Father.'</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Каким бы языком ни были написаны эти удивительные труды, у всех у них единая задача - помочь человеку написать о самом себе слово Папа с большой буквы. Кому-то для этого нужно разобраться в способах пеленания и купания, чтобы не робеть перед драгоценным и хрупким чудом. Кому-то - разобраться в самом себе, своих отношениях с этим миром. Ведь папа в человеке тоже должен родиться!» [51].</p>	<p>«Regardless of the language in which these remarkable works were written, they all share a common objective: to help individuals embrace the word "Dad" with utmost significance and pride. For some, this involves understanding the intricacies of caring for a newborn, dispelling any fears surrounding their arrival. For others, it entails self-exploration and strengthening their connection to the world. After all, the essence of being a father must also be nurtured and cultivated within oneself» [50].</p>	<p>Regardless of the language in which these remarkable works were written, they all share a common objective: to help individuals embrace the word 'Dad' with utmost significance and pride. For some, this involves understanding the intricacies of caring for a newborn, dispelling any fears surrounding their arrival. For others, it entails self-exploration and strengthening their connection to the world. After all, the essence of being a father must also be nurtured and cultivated within oneself.</p>
<p><b>«ФИЛОСОФСКИЙ ПАРОХОД»</b></p> <p>«Эта выставка смотрит на гостей Зала отраслевой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» мудрыми, наполненными безвременной грустью глазами гениев. Десятки лиц и имен, которых мы знаем «издалека» - по трудам, так поздно дошедшим до российского читателя, по успехам, которых они добивались вдали от Родины» [51].</p>	<p><b>"THE PHILOSOPHICAL STEAMSHIP"</b></p> <p>«This captivating exhibition welcomes visitors to the Hall of Branch Literature at the Avtograd Cultural Centre's Library with the wise and enduringly melancholic gaze of geniuses. Through their faces and names, dozens of renowned figures, who were once distant to us due to their works arriving late in the Russian readership, come to life» [50].</p>	<p><b>'THE PHILOSOPHICAL STEAMSHIP'</b></p> <p>This captivating exhibition, housed in the Hall of Branch Literature at the Avtograd Cultural Centre's Library, welcomes visitors with the wise and enduringly melancholic gaze of genius. Through their faces and names, dozens of renowned figures, once distant to us due to the late arrival of their works in the Russian readership, come to life.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Серьезная и трагичная книжная выставка «Философский пароход» вспоминает тех, кто ровно сто лет назад был выслан советским режимом из страны. Те самые пароходы с философами, учеными, мыслителями, врачами, деятелями искусства, которые оказались не угодны и не нужны новому жестокому времени.</p> <p>Печальный юбилей не просто помог вновь вспомнить имена Ильина, Бердяева, Сорокина, Франка, Сикорского и многих их талантливых братьев по изгнанию. Выставка погружает в эпоху, предлагает современному человеку примерить на себя детали давно минувших событий... Что можно и нельзя было взять с собой, какие требования власть предъявляла изгнанникам, даже суровые испытания непогодой в ту ненастную осень раскрыты в документальных материалах экспозиции.</p> <p>Многие из них добились поистине значительных успехов и вошли историю на своем поприще» [51].</p>	<p>«Titled "The Philosophical Steamship," this solemn and poignant exhibition commemorates the individuals who were exiled from their homeland exactly a century ago by the Soviet regime. Among them were philosophers, scientists, thinkers, doctors, and artists who found themselves out of favor and deemed unnecessary in the face of a new and harsh era.</p> <p>This sorrowful centennial anniversary not only reminds us of the names of figures such as Ilyin, Berdyaev, Sorokin, Frank, Sikorsky, and many other talented exiles but also immerses visitors in that era. It provides a modern individual with an opportunity to relive the details of long-past events. The exhibition explores what these exiles brought with them, the requirements imposed upon them by the authorities, and even the challenges they faced in the stormy autumn weather, as revealed through the documentary materials on display.</p> <p>While many of these individuals went on to achieve remarkable success and left indelible marks in their respective fields, they» [50]</p>	<p>This solemn and poignant exhibition ‘The Philosophical Steamship’ commemorates the individuals who were exiled from their homeland exactly a century ago by the Soviet regime. Among them were philosophers, scientists, thinkers, doctors, and artists who found themselves out of favor and deemed unnecessary in the face of a new and harsh era.</p> <p>This sorrowful centennial anniversary not only reminds us of the names of figures such as Ilyin, Berdyaev, Sorokin, Frank, Sikorsky, and many other talented exiles but also immerses visitors in that era. It provides a modern individual with an opportunity to relive the details of long-past events. The exhibition explores what these exiles brought with them, the requirements imposed upon them by the authorities, and even the challenges they faced in the stormy autumn weather, as revealed through the documentary materials on display.</p> <p>While many of these individuals went on to achieve remarkable success and left indelible marks in their respective fields, they</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Однако для нас они навсегда останутся, в первую очередь, ликами большой культурной трагедии, добровольной потери в масштабах целой страны» [51].</p>	<p>«will forever be remembered primarily as the faces of a profound cultural tragedy—a voluntary loss experienced on a national scale» [50].</p>	<p>will forever be remembered primarily as the faces of a profound cultural tragedy—a voluntary loss experienced on a national scale.</p>
<p><b>ОСЕННЯЯ ЭЛЕГИЯ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ</b></p> <p>«Осень. Деревья в аллее – как воины...» Наступившая осень этого года для Марины Ивановны Цветаевой – юбилейная! 130-летию поэта посвящена музыкально-поэтическая встреча в Литературной гостиной 12 сентября, 19 часов. Когда-то, отвечая на анкету, М. Цветаева назвала любимые вещи в мире: музыка, природа, стихи, одиночество. И мы начинаем с Музыки! Романсы на стихи Марины исполнит Лариса Лучина в сопровождении инструментального дуэта Art Live (Анна и Артём Лысяковы). Гостям предстоит погружение в мир творчества – бесконечного постижения тайников собственной души, поиск знаков, примет, символов... Воспоминания и открытия! «Когда-нибудь, прелестное создание, я стану для тебя воспоминанием...» [51]</p>	<p><b>MARINA TSVETAEVA'S AUTUMN ELEGY</b></p> <p>«"Autumn. The trees that line the alley resemble warriors..." The upcoming autumn of this year holds great significance as we commemorate Marina Ivanovna Tsvetaeva's 130th anniversary. Join us on September 12th at 7 PM in the Literary Living Room for an enchanting gathering of music and poetry. In a previous questionnaire, M. Tsvetaeva expressed her deepest passions: music, nature, poetry, and solitude. Thus, we begin with Music! Larisa Luchina will grace us with renditions of romances inspired by Marina's poems, accompanied by the instrumental duet Art Live (Anna and Artem Lysyakovs). Prepare to immerse yourself in the realm of creativity—a perpetual exploration of the enigma of one's own soul, the pursuit of omens, signals, and symbols... Memories and revelations! "One day, my beloved, I shall transform into a memory for you..."» [50].</p>	<p><b>MARINA TSVETAEVA'S AUTUMN ELEGY</b></p> <p>Autumn. The trees that line the alley resemble warriors...' This autumn holds special significance as we commemorate the 130th anniversary of Marina Ivanovna Tsvetaeva's birth. Join us on September 12th at 7 PM in the Literary Living Room for an enchanting gathering of music and poetry.</p> <p>In a previous questionnaire, M. Tsvetaeva expressed her deepest passions: music, nature, poetry, and solitude. We begin with Music! Larisa Luchina will grace us with renditions of romances inspired by Marina's poems, accompanied by the instrumental duet Art Live (Anna and Artem Lysyakovs). Prepare to immerse yourself in the realm of creativity—a perpetual exploration of the enigma of one's own soul, the pursuit of omens, signals, and symbols... Memories and revelations! 'One day, my beloved, I shall transform into a memory for you...'</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p><b>«СВОБОДНАЯ СРЕДА» ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ</b></p> <p>«13 июля «Свободная среда» Библиотеки КЦ «Автоград» в рамках межведомственного проекта «Арт-среда» подарит тольяттинцам чудесный насыщенный день! С утра до самого вечера зелёная площадка у входа в библиотеку будет наполняться вдохновляющими встречами.</p> <p>В 10:00 начнём новый день с открытой тренировкой по динамической хатха-йоге. Йога-тренер Алиса Шевчик найдёт коврик под лучами утреннего солнца для каждого!</p> <p>В 12:00 Солнце войдёт в зенит и соберёт детей и подростков на интерактивную познавательную программу «Главная звезда».</p> <p>В 18:00 в мягком свете вечернего солнца начнется открытый мастер-класс по этническому танцевальному направлению Трайбл Дэнс» [51].</p>	<p><b>"FREE ENVIRONMENT" IN THE OPEN AIR</b></p> <p>«On July 13th, the Avtograd Library presents "Free Wednesday," a delightful and eventful event as part of the interdepartmental project "Art-environment," offering a day of excitement for the residents of Tolyatti! From morning till evening, the green area at the library entrance will be transformed into a vibrant space, brimming with inspiring encounters.</p> <p>At 10 AM, we will commence the day with an invigorating session of dynamic hatha yoga. Accomplished yoga trainer, Alisa Shevchik, will provide a mat for everyone, allowing you to bask under the radiant rays of the morning sun.</p> <p>By noon, as the sun reaches its zenith, children and teenagers are invited to participate in the interactive and informative program titled "The Main Star."</p> <p>As the evening sun casts its gentle glow at 6 PM, an open masterclass on the captivating ethnic dance style, Tribal Dance, will commence» [50].</p>	<p><b>‘OPEN ON WEDNESDAY’ IN THE OPEN AIR</b></p> <p>Join us on July 13th at the Avtograd Library for ‘Open on Wednesday,’ a vibrant event as part of the interdepartmental ‘Art-environment’ project, offering a day of exciting activities for the residents of Tolyatti! From morning to evening, the green area at the library entrance will transform into a lively space filled with inspiring encounters.</p> <p>The day begins at 10 AM with an invigorating session of dynamic hatha yoga. Accomplished yoga trainer, Alisa Shevchik, will provide mats for everyone, allowing you to bask under the radiant rays of the morning sun.</p> <p>As the sun reaches its peak around noon, children and teenagers are invited to participate in the interactive and informative program ‘The Main Star.’</p> <p>As the evening sun casts its gentle glow at 6 PM, an open masterclass in the captivating ethnic dance style, Tribal Dance, will commence.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«Руководитель йога-трибл студии Лена Лукашова подарит вашим движениям новый смысл и колорит этно-танца. Ловите своё солнце в «Свободной среде»! [51]</p>	<p>«Led by Lena Lukashova, the head of the yoga tribal studio, this masterclass will infuse your movements with the rich essence and flair of ethnic dance. Embrace the opportunity to revel in the warmth of the sun and immerse yourself in the enchanting "Free Environment"!» [50]</p>	<p>Led by Lena Lukashova, the head of the yoga tribal studio, this masterclass will infuse your movements with the rich essence and flair of ethnic dance. Embrace the opportunity to revel in the warmth of the sun and immerse yourself in the enchanting 'Free Environment'!</p>
<p><b>«В СОГЛАСИИ С ПРИРОДОЙ — В СОГЛАСИИ С СОБОЙ» 6+</b></p> <p>«Под таким девизом открывается новая персональная выставка в фойе зимнего сада Библиотеки Культурного Центра «Автоград». Её автор хорошо знаком любителям поэзии и авторской песни. Но не только! Александр Фролов - известный бард, автор-исполнитель, интересный поэт и профессиональный художник!» [51]</p>	<p><b>"IN HARMONY WITH NATURE — IN HARMONY WITH YOURSELF" 6+</b></p> <p>«With this inspiring motto, an enchanting solo exhibition is set to be inaugurated in the foyer of the winter garden at the Cultural Center "Avtograd" Library. The creator behind this captivating exhibition is widely recognized among poetry enthusiasts and lovers of original music. However, Alexander Frolov's talents extend far beyond that! He is a renowned bard, singer-songwriter, captivating poet, and accomplished professional artist» [50].</p>	<p><b>‘IN HARMONY WITH NATURE — IN HARMONY WITH YOURSELF’ (General audiences)</b></p> <p>The Cultural Center ‘Avtograd’ Library's winter garden foyer is set to host an enchanting solo exhibition, a testament to the multifaceted talents of Alexander Frolov. While widely recognized for his poetry and original music, Frolov's artistic abilities extend far beyond these realms. A renowned bard, singer-songwriter, and captivating poet, he also stands as an accomplished professional artist.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Редактирование перевода
<p>«В 2000 году он стал солистом известной группы «Сеанс» (ДК «Тольятти»), лауреатом городских, региональных фестивалей, конкурсов, праздников.</p> <p>Выпускник художественно-графического отделения Тольяттинского педагогического училища и Курского педагогического института, Александр работал декоратором в театре «Колесо», художником-оформителем в ДК «Тольятти», оформлял общегородские и областные праздники на Центральной площади и площади Комсомольского района. Два десятка лет трудился в сфере дополнительного образования, преподавал юным тольяттинцам основы изобразительного искусства. Этой осенью замечательный художник, поэт и бард приглашает горожан на персональную выставку новых живописных работ «Заповедными тропами». В самом красивом месте - фойе Зимнего сада ждём вас, поклонники изящных искусств» [51].</p>	<p>«In the year 2000, he joined the esteemed group "Session" at the Cultural Centre "Tolyatti," earning accolades at various city and regional festivals, competitions, and celebrations.</p> <p>Having graduated from the art and graphic department of Tolyatti Pedagogical College and Kursk Pedagogical Institute, Alexander's career has encompassed diverse artistic pursuits. He has worked as a decorator at the Koleso Theater, a graphic designer at the Tolyatti Recreation Center, and has contributed to the design of citywide and regional festivities held at Central Square and Komsomolsky District Square. Over the past two decades, he has dedicated himself to enriching extracurricular education by imparting the fundamentals of fine art to the young residents of Tolyatti. This autumn, we are delighted to invite citizens to a remarkable personal exhibition of his new artworks, titled "Protected Trails." The exhibition will be held in the exquisite surroundings of the winter garden's foyer. We eagerly await the presence of all fine art enthusiasts!» [50].</p>	<p>Frolov's artistic journey began in 2000 when he joined the esteemed group 'Seans' at the Cultural Centre 'Tolyatti,' garnering accolades at numerous city and regional festivals, competitions, and celebrations. His artistic pursuits have been further enriched by his education, graduating from both the art and graphic department of Tolyatti Pedagogical College and Kursk Pedagogical Institute.</p> <p>Frolov's career has been a tapestry of artistic expressions, encompassing roles as a decorator at the Koleso Theater, a graphic designer at the Tolyatti Recreation Center, and a contributor to the design of citywide and regional festivities held at Central Square and Komsomolsky District Square. For over two decades, he has dedicated himself to enriching extracurricular education, sharing his knowledge of fine art with young residents of Tolyatti.</p> <p>This autumn, we invite all art enthusiasts to visit the 'Protected Trails' exhibition, showcasing Frolov's latest artworks in the exquisite setting of the winter garden foyer.</p>